

**UNIVERSIDAD NACIONAL
TORIBIO RODRÍGUEZ DE MENDOZA DE AMAZONAS**



**FACULTAD DE EDUCACIÓN Y CIENCIAS DE LA
COMUNICACIÓN
ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN PRIMARIA
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**TESIS PARA OBTENER
EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**TÍTULO DE LA TESIS
RECOPIACIÓN DE NARRACIONES ANCESTRALES
(CUENTOS, MITOS Y LEYENDAS) EN PELIGRO DE
EXTINCIÓN DEL PUEBLO WAMPIS EN EL DISTRITO
DE RÍO SANTIAGO, CONDORCANQUI, 2017**

**Autores: Bach. Henry Ampama Lopez
Bach. Alan Samaren Tserem**

Asesor: Mg. Napoleón Augusto Culqui Valdez

Registro: (.....)

CHACHAPOYAS – PERÚ

2022

Datos de Asesores

Mg. Napoleón Augusto Culqui Valdez

DNI N° 33408245

Registro ORCID N°0000-0003-3225-9159

<https://orcid.org/0000-0003-3225-9159>

**Campo de la Investigación y el Desarrollo OCDE según la organización para la
Cooperación y el Desarrollo Económico**

5.09.00 Otras Ciencia Sociales

5.09.01 Interdisciplinariedad

Agradecimientos

Al milenario pueblo wampis y, en especial, a los que nos brindaron su sabiduría a través de sus relatos.

A la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas, especialmente, a los que hicieron posible el nacimiento de la Escuela Intercultural Bilingüe en Nieva e Imacita.

A nuestro asesor, Mg. Napoleón Augusto Culqui Valdez, y a nuestro coasesor, Mg. Manuel Yóplac Acosta, por su paciencia, enseñanza y apoyo humano incondicional que nos han brindado en todo momento.

A los sabios, Luis Samaren Huarmi, Carlos Lopez Gonzales, Julian Ampama Noemi, Rosalvina Lopez Padilla, Aurora Padilla Yampauch, Benjamin Chavez Chuin y Francisco Achampash Nukas, que son los verdaderos autores de los relatos de este trabajo.

Finalmente, a las comunidades nativas de Chapiza, Paati, Chosica, San Martín, Varadero y Muchinguis, pueblos donde albergan a sus viejos sabios y que nos abrieron su *ikam* y corazón mientras *Arutam* se mantiene en ella.

Los autores

**Autoridades de la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de
Amazonas**

Dr. Policarpio Chauca Valqui

Rector

Dr. Miguel Ángel Barrena Gurbillón

Vicerrector Académico

Dra. Flor Teresa García Huamán

Vicerrectora de Investigación

Dr. José Darwin Farje Escobedo

Decano (e) de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación

Visto Bueno del Asesor de la Tesis



REGLAMENTO GENERAL
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO
BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

ANEXO 3-K

VISTO BUENO DEL ASESOR DE TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

El que suscribe el presente, docente de la UNTRM (Profesional externo), hace constar que ha asesorado la realización de la Tesis titulada RECOPILACIÓN DE NARRACIONES ANCESTRALES (CUENTOS, MITOS Y LEYENDAS) EN PELIGRO DE EXTINCIÓN DEL PUEBLO WAMPIS EN EL DISTRITO DE RÍO SANTIAGO, CONDORCANQUI, 2017 ; del egresado HENRY AMPAMA LOPEZ de la Facultad de EDUCACIÓN Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Escuela Profesional de EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE de esta Casa Superior de Estudios.

El suscrito da el Visto Bueno a la Tesis mencionada, dándole pase para que sea sometida a la revisión por el Jurado Evaluador, comprometiéndose a supervisar el levantamiento de observaciones que formulen en Acta en conjunto, y estar presente en la sustentación.

Chachapoyas, 07 de JUNIO de 2021




Firma y nombre completo del Asesor

Mg. Napoleón Augusto Culqui Valdez
A Asesor

Visto Bueno del Asesor de la Tesis



REGLAMENTO GENERAL
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO O
BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

ANEXO 3-K


VISTO BUENO DEL ASESOR DE TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

El que suscribe el presente, docente de la UNTRM ()/Profesional externo (X), hace constar que ha asesorado la realización de la Tesis titulada RECOPILACIÓN DE NARRACIONES ANCESTRALES (CUENTOS, MITOS Y LEYENDAS) EN PELIGRO DE EXTINCIÓN DEL PUEBLO WAMPIS EN EL DISTRITO DE RÍO SANTIAGO, CONDORCANQUI, 2017; del egresado ALAN SAMARÉN TSEREM de la Facultad de EDUCACIÓN Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Escuela Profesional de EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE de esta Casa Superior de Estudios.

El suscrito da el Visto Bueno a la Tesis mencionada, dándole pase para que sea sometida a la revisión por el Jurado Evaluador, comprometiéndose a supervisar el levantamiento de observaciones que formulen en Acta en conjunto, y estar presente en la sustentación.

Chachapoyas, 07 de JUNIO de 2021




Firma y nombre completo del Asesor

Mg. Napoleón Augusto Corque Valdez
Asesor

Visto Bueno del Coasesor de la Tesis



REGLAMENTO GENERAL
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO DE
BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

ANEXO 3-K

VISTO BUENO DEL ASESOR DE TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

El que suscribe el presente, docente de la UNTRM (X)/Profesional externo (), hace constar que ha asesorado la realización de la Tesis titulada RECOPILACIÓN DE NARRACIONES ANCESTRALES (CUENTOS, MITOS Y LEYENDAS) EN PELIGRO DE EXTINCIÓN DEL PUEBLO WAMPIS EN EL DISTRITO DE RÍO SANTIAGO, CONDORCANQUI, 2017 del egresado HENRY AMPAMA LOPEZ de la Facultad de EDUCACIÓN Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Escuela Profesional de EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE de esta Casa Superior de Estudios.

El suscrito da el Visto Bueno a la Tesis mencionada, dándole pase para que sea sometida a la revisión por el Jurado Evaluador, comprometiéndose a supervisar el levantamiento de observaciones que formulen en Acta en conjunto, y estar presente en la sustentación.

Chachapoyas, 07 de JUNIO de 2021




Firma y nombre completo del Asesor

Mg. Manuel Yoplac Acosta
Coasesor

Visto Bueno del Coasesor de la Tesis



REGLAMENTO GENERAL
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO DE
BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

ANEXO 3-K

VISTO BUENO DEL ASESOR DE TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

El que suscribe el presente, docente de la UNTRM (X)/Profesional externo (), hace constar que ha asesorado la realización de la Tesis titulada RECOPILACIÓN DE NARRACIONES ANCESTRALES (CUENTOS, MITOS Y LÉYENDAS) EN PELIGRO DE EXTINCIÓN DEL PUEBLO WAMPIS EN EL DISTRITO DE RÍO SANTIAGO, CONDORCANQUI, 2017 ; del egresado ALAN SAMAREN TSEREM de la Facultad de EDUCACIÓN Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Escuela Profesional de EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE de esta Casa Superior de Estudios.

El suscrito da el Visto Bueno a la Tesis mencionada, dándole pase para que sea sometida a la revisión por el Jurado Evaluador, comprometiéndose a supervisar el levantamiento de observaciones que formulen en Acta en conjunto, y estar presente en la sustentación.

Chachapoyas, 07 de JUNIO de 2021



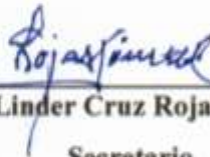

Firma y nombre completo del Asesor
Mg. Manuel Yóplac Acosta
COASESOR

Jurado Evaluador de la Tesis



Dr. José Darwin Farje Escobedo

Presidente



Dr. Linder Cruz Rojas Gómez

Secretario



Dra. Hilda Panduro Bázan de Lázaro

Vocal

Constancia de Originalidad de la Tesis



REGLAMENTO GENERAL
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO DE
BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

ANEXO 3-0

CONSTANCIA DE ORIGINALIDAD DE LA TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

Los suscritos, miembros del Jurado Evaluador de la Tesis titulada:

Recopilación de narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) en peligro de extinción del pueblo Wampis en el distrito de Río Santiago, Condorcanqui, 2017

presentada por el estudiante ()/egresado (X) Henry Ampama Lopez
de la Escuela Profesional de Educación Intercultural Bilingüe
con correo electrónico institucional hampamalo35@gmail.com

después de revisar con el software Turnitin el contenido de la citada Tesis, acordamos:

- La citada Tesis tiene 7 % de similitud, según el reporte del software Turnitin que se adjunta a la presente, el que es menor (X) / igual () al 25% de similitud que es el máximo permitido en la UNTRM.
- La citada Tesis tiene _____ % de similitud, según el reporte del software Turnitin que se adjunta a la presente, el que es mayor al 25% de similitud que es el máximo permitido en la UNTRM, por lo que el aspirante debe revisar su Tesis para corregir la redacción de acuerdo al Informe Turnitin que se adjunta a la presente. Debe presentar al Presidente del Jurado Evaluador su Tesis corregida para nueva revisión con el software Turnitin.

Chachapoyas, 27 de abril del 2021

SECRETARIO

PRESIDENTE

VOCAL

OBSERVACIONES:

.....
.....

Constancia de Originalidad de la Tesis

ANEXO 3-0**CONSTANCIA DE ORIGINALIDAD DE LA TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL**

Los suscritos, miembros del Jurado Evaluador de la Tesis titulada:

Recopilación de narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) en peligro de extinción del pueblo Wampis en el distrito de Río Santiago, Condorcanqui, 2017

presentada por el estudiante ()/egresado (X) Alan Samaren Tserem

de la Escuela Profesional de Educación Intercultural Bilingüe

con correo electrónico institucional alansamarents@gmail.com

después de revisar con el software Turnitin el contenido de la citada Tesis, acordamos:

- La citada Tesis tiene 7 % de similitud, según el reporte del software Turnitin que se adjunta a la presente, el que es menor (X) / igual () al 25% de similitud que es el máximo permitido en la UNTRM.
- La citada Tesis tiene _____ % de similitud, según el reporte del software Turnitin que se adjunta a la presente, el que es mayor al 25% de similitud que es el máximo permitido en la UNTRM, por lo que el aspirante debe revisar su Tesis para corregir la redacción de acuerdo al Informe Turnitin que se adjunta a la presente. Debe presentar al Presidente del Jurado Evaluador su Tesis corregida para nueva revisión con el software Turnitin.

Chachapoyas, 27 de abril del 2021



SECRETARIO



PRESIDENTE



VOCAL

OBSERVACIONES:

.....
.....



Acta de Sustentación de la Tesis



REGLAMENTO GENERAL
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO DE
BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

ANEXO 3-Q

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

En la ciudad de Chachapoyas, el día 28 de Junio del año 2021, siendo las 11:00 horas, el aspirante: Henry Ampama Lopez, defiende en sesión pública presencial () / a distancia (X) la Tesis titulada: Recopilación de narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) en peligro de extinción del pueblo Wampis en el distrito de Río Santiago, Condorcanqui, 2017

teniendo como asesor a Mg. Napoleón Augusto Culqui Valdez para obtener el Título Profesional de Lic. Educación Primaria Intercultural Bilingüe, a ser otorgado por la Universidad Nacional Toribio

Rodríguez de Mendoza de Amazonas; ante el Jurado Evaluador, constituido por:

Presidente: Dr. José Darwin Farje Escobedo

Secretario: Dr. Linder Cruz Rojas Gómez

Vocal: Dra. Hilda Panduro Bazán de Lázaro

Procedió el aspirante a hacer la exposición de la Introducción, Material y métodos, Resultados, Discusión y Conclusiones, haciendo especial mención de sus aportaciones originales. Terminada la defensa de la Tesis presentada, los miembros del Jurado Evaluador pasaron a exponer su opinión sobre la misma, formulando cuantas cuestiones y objeciones consideraron oportunas, las cuales fueron contestadas por el aspirante.

Tras la intervención de los miembros del Jurado Evaluador y las oportunas respuestas del aspirante, el Presidente abre un turno de intervenciones para los presentes en el acto de sustentación, para que formulen las cuestiones u objeciones que consideren pertinentes.

Seguidamente, a puerta cerrada, el Jurado Evaluador determinó la calificación global concedida a la sustentación de la Tesis para obtener el Título Profesional, en términos de:

Aprobado (X) Desaprobado ()

Otorgada la calificación, el Secretario del Jurado Evaluador lee la presente Acta en esta misma sesión pública. A continuación se levanta la sesión.

Siendo las 12:40 horas del mismo día y fecha, el Jurado Evaluador concluye el acto de sustentación de la Tesis para obtener el Título Profesional.


SECRETARIO


VOCAL


PRESIDENTE

OBSERVACIONES:

Acta de Sustentación de la Tesis



REGLAMENTO GENERAL
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO DE
BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

ANEXO 3-Q

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

En la ciudad de Chachapoyas, el día 28 de Junio del año 2021, siendo las 11:00 horas, el aspirante: Alan Samaren Tserem, defiende en sesión pública presencial () / a distancia (X) la Tesis titulada: Recopilación de narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) en peligro de extinción del pueblo Wampis en el distrito de Río Santiago, Condorcanqui, 2017, teniendo como asesor a Mg. Napoleón Augusto Culqui Valdez para obtener el Título Profesional de Lic. Educación Primaria Intercultural Bilingüe, a ser otorgado por la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas; ante el Jurado Evaluador, constituido por:

Presidente: Dr. José Darwin Farje Escobedo
Secretario: Dr. Linder Cruz Rojas Gómez
Vocal: Dra. Hilda Panduro Bazán de Lázaro

Procedió el aspirante a hacer la exposición de la Introducción, Material y métodos, Resultados, Discusión y Conclusiones, haciendo especial mención de sus aportaciones originales. Terminada la defensa de la Tesis presentada, los miembros del Jurado Evaluador pasaron a exponer su opinión sobre la misma, formulando cuantas cuestiones y objeciones consideraron oportunas, las cuales fueron contestadas por el aspirante.

Tras la intervención de los miembros del Jurado Evaluador y las oportunas respuestas del aspirante, el Presidente abre un turno de intervenciones para los presentes en el acto de sustentación, para que formulen las cuestiones u objeciones que consideren pertinentes.

Seguidamente, a puerta cerrada, el Jurado Evaluador determinó la calificación global concedida a la sustentación de la Tesis para obtener el Título Profesional, en términos de:

Aprobado (X) Desaprobado ()

Otorgada la calificación, el Secretario del Jurado Evaluador lee la presente Acta en esta misma sesión pública. A continuación se levanta la sesión.

Siendo las 12:40 horas del mismo día y fecha, el Jurado Evaluador concluye el acto de sustentación de la Tesis para obtener el Título Profesional.

Rojo Samaren
SECRETARIO

Hilda Panduro de Lázaro
VOCAL

José Darwin Farje Escobedo
PRESIDENTE

OBSERVACIONES:
.....

Índice o Contenido General

Datos del Asesor	ii
Agradecimiento.....	iii
Autoridades de la Univesidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas	iv
Visto Bueno del Asesor de la Tesis	v
Visto Bueno del Coasesor de la Tesis	vii
Jurado Evaluador de la Tesis	ix
Constancia de Originalidad de la Tesis	x
Acta de Sustentación de la Tesis	xii
Índice o Contenido General.....	xiv
Resumen.....	xv
Abstract.....	xvi
Chicham Tsatsamaamu.....	xvii
I. INTRODUCCIÓN.....	18
II. MATERIAL Y MÉTODO.....	26
III. RESULTADOS.....	31
IV. DISCUSIÓN.....	95
V. CONCLUSIONES.....	98
VI. RECOMENDACIONES.....	99
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	100
ANEXOS.....	102

Resumen

El presente trabajo tuvo como propósito recopilar narraciones ancestrales wampis en peligro de extinción. Partimos sosteniendo que, los relatos ancestrales contienen una sabiduría acumulada de muchas generaciones, en muchos años y que, si estos desaparecen, puede desaparecer también una de las culturas milenarias de la amazonía peruana. El ámbito del estudio se limitó a las 37 comunidades nativas wampis, pertenecientes al actual distrito de Río Santiago, en la provincia de Condorcanqui, departamento de Amazonas. El proceso metodológico que se siguió fue por fases o etapas. En la primera fase se tuvo que indagar la existencia de unts (viejos) que sabían narraciones ancestrales aún desconocidas. En esta fase se identificó doce sabios, en diez comunidades nativas diferentes. Una segunda fase o etapa consistió en visitar a cada comunidad nativa para escuchar y grabar las narraciones de los sabios en lengua wampis. En esta fase se logró registrar dieciséis narraciones. La tercera fase o etapa consistió en realizar un comparativo de las narraciones registradas con narraciones publicadas por autores conocidos para, luego, seleccionar las narraciones que consideramos desconocidas. En esta fase se encontró, en total, doce narraciones provenientes de siete sabios de seis comunidades nativas distintas. Como cuarta fase o etapa, los relatos fueron escritos en lengua wampis y luego traducidos al español. La traducción se realizó siguiendo una secuencia de ideas numeradas, fiel a lo contado por los sabios originarios. Finalmente, se elaboró dibujos contextualizados para acompañar a las narraciones con el fin de darle mayor relevancia.

Palabras claves: narración ancestral, pueblo wampis

Abstract

The purpose of this work was to collect ancestral wampis stories in danger of extinction. We start by arguing that the ancestral stories contain an accumulated wisdom of many generations in many years, and that, if they disappear, one of the millenary cultures of the Peruvian Amazon may also disappear. The scope of the study was limited to the 37 native Wampis communities, belonging to the current district of Rio Santiago in the province of Condorcanqui in the department of Amazonas. The process that followed, was first, to investigate the existence of unts (old) who would know ancestral stories still unknown; In this phase, twelve wise men were identified in ten different native communities. A second phase consisted of visiting each native community and listening to the stories of the sages while recording in the Wampis language, in this phase, sixteen stories were recorded. The third phase consisted of selecting the stories we consider unknown, finding a total of twelve stories from seven wise men from six different native communities. As a fourth phase, the stories were written in the Wampis language and then translated into Spanish. The translation was done following a sequence of numbered ideas true to what was told by the original sages. Finally, contextualized drawings were prepared to accompany the narratives in order to give them greater relevance.

Keywords: ancestral narration, wampis people

Chicham Tsatsamaamu

Juju takat emaig duka anegtaik ajutjamsai duik augmattai Wampisdau juukmakmi menkaemainnum jegainanu tusa. Nagkamkujik diísji duik augmattai aina juin awai kuashat unuimat jintiámu muun yauchuk nagkamas tsawag nagkaemaki minanui, Juu pachitsuk, agatsuk wegajinig, Perú amazoniajig batsatka duka megkaemaina nui jegaiwai. Juka takatak emaáji, treinta y siete batsatkamunum wampisnum, kanús, Condorcanqui, Amazonas. Wajuk takat emaáji, duka ájayai, akagja takasji; Dekatkauk inimsaji dutika dekaji muun aidau duik augmattain dekaush awash nunu, agtsajik augmattaish dekaushbaush atsuash dushakam, dutika ejebaiji doce yacha aidau, juka agmayi diez comunidades pachimjamunum. Nui ekaetuki emag duka, ijagsabiaji augmatin batsatkamujín, augmatbau antugkatasa, nuintu chicham jukitasa wampisnum, juig jukibiaji dieciseis augmatbau. Kampatumá juajuig apatka disbaiji augmattsamu aidau íf jukimuanu, nuintu agajá iwainakbau aina nújai, dutika etejabiaji augmattsamu eke iwainakchamu aina nunu. Jui waigkabiaji, doce augmattsamu siete pachimja batsatkamunum. Ipak usumat takat emamunmag, nagkamabiaji Agat wampisnum, dutika inagkeakji chicham apashnum. Juka takatak emaáji betekmamsa muun augmatainakui jukimua nunu diísa. Inagnakjik, augmattsamua nunu diísa dakumkaji maak waigkamu, atí tabaunum.

Chicham Eteejamu: *Duik augmattai, Wampisdau aidau.*

I. INTRODUCCIÓN

Según el II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana, realizado el año 2007, señala que en nuestro país hay trece familias lingüísticas, las mismas que agrupan a 51 etnias (2009:4). Una de estas familias lingüísticas es el Jíbaro, que agrupa a su vez a los Achuar, Aguaruna o *Awajún*, Candoshi-Murato, Jíbaro y Huambisa o *Wampis*. Los hablantes huambisas, geográficamente, se asientan en el distrito de Río Santiago, provincia de Condorcanqui, Amazonas (Perú) y parte de Morona en el Ecuador.

Debido a los índices de natalidad y con la política de la educación intercultural y bilingüe nos llevaría a pensar que hay un incremento considerable del número de hablantes en lengua *wampis*; sin embargo, esta lengua está siendo desplazada progresivamente. Si bien los padres educan a sus hijos en la lengua materna, y si también en la escuela se privilegia la lengua materna, lo cierto es que los niños a la edad de diez años casi todos saben el español y empiezan a utilizarlo de manera continua, sobre todo para comunicarse con el mundo hispano y occidental. Un problema aparte es que la lengua huambisa ha sido por cientos de años una lengua ágrafa, hecho que ha conllevado a que esta lengua esté en la actualidad en peligro de extinción. A ello se suma que los viejos van muriendo. El censo del 2007 da cuenta que la población huambisa mayor a 65 apenas llega a unas 80 personas. La muerte de las personas mayores significa también la muerte de la cultura y la lengua. El pueblo huambisa al ser ágrafo, su cultura y sabiduría es oral y, dentro de esta oralidad, los cuentos, mitos y leyendas juegan un rol fundamental. Si bien el Ministerio de Educación ha introducido textos escolares en huambisa, así como también la educación y formación del indígena huambisa sigue siendo principalmente oral, a la fecha se ha dejado de narrar muchos cuentos, mitos y leyendas tanto en la escuela como fuera de ella. El mejor y, al parecer, único trabajo de recopilación de éstos, es el realizado por el ya fallecido sacerdote jesuita, de nacionalidad española, García (1998), quien en su obra titulada *Yaunchuk, Universo mítico de los huambisas*; sin embargo, a pesar de ser un extenso trabajo, no ha rescatado en su totalidad la oralidad huambisa, no sólo porque solamente logró publicar dos de los cinco tomos previstos, sino también, porque la riqueza oral del mundo huambisa es vasto, y García no logró cubrirlas. Sin embargo, lo relevante es que en la actualidad viven todavía muchos viejos que en su memoria guardan valioso e histórico conocimiento ancestral, pero cuando mueran irremediamente, se extinguirán estos conocimientos culturales.

Por otro lado, se puede evidenciar que existe escasa difusión escrita en el ámbito académico de los cuentos, mitos y leyendas ancestrales del pueblo *wampis* de Río Santiago; es decir, las bibliotecas de las instituciones educativas bilingües están invadidas por la literatura del mundo occidental y carente de literatura regional ancestral. Perder una sola narración significa perder un pedazo de cultura e identidad irrecuperable.

En un trabajo titulado *investigación aplicada a la educación intercultural bilingüe, Shipibo: territorio, historia y cosmovisión*, los investigadores del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada, de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (2012: 24), señalan que:

Para quienes están interesados en acceder a la comprensión histórica de los pueblos amazónicos y a la explicitación de sus respectivas cosmovisiones, la tradición oral y en particular, el mito, es el continente a explorar y documentar. Importa en esta tarea, entender la necesidad humana de explicar los objetos de su experiencia en función de sus necesidades prácticas y teóricas. El mito, como discurso, expresa esquemas conceptuales sobre las realidades físicas e ideales o imaginadas que operan como estructuras del conocimiento, las cuales interesan, porque hacen posible dar sentido al mundo y establecer relación con los demás.

Este es, precisamente, las motivaciones y el contexto que originó realizar la presente investigación, con la pregunta de esta realidad problemática: ¿Existen narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) del pueblo huambisa en riesgo de extinción que podemos recopilar en el distrito de Río Santiago en la provincia de Condorcanqui, 2017? Pues, consideramos que el pueblo huambisa tiene un gran bagaje literario, que tiene que ver con su forma de vivir, sentir y pensar, particularidad histórica que las generaciones venideras de estos pueblos tienen el derecho y deber de conocerlos para generar sentimientos de identidad y pertenencia y, por supuesto con el mundo occidental, para generar nuevos diálogos culturales.

En la actualidad, resulta paradójico que cuando una especie animal desaparece, en torno a ello se desarrolla, generalmente, un gran debate -al menos en un gran sector de la sociedad-, pero cuando muere una cultura humana, esto, mayormente, pasa desapercibida. Pero, las historias siempre han estado presentes en la vida del hombre y la humanidad.

En muchos países del mundo se están haciendo grandes esfuerzos para rescatar y revalorar las narraciones ancestrales, ya que son una herencia literaria y cultural de los pueblos. Pues, es necesario saber que la literatura se orienta a dar una visión integral de la naturaleza y la vida del país, aportando para la formación de la identidad cultural, al

respecto el chileno Mansilla (2018) en su libro *Literatura e identidad*, literalmente, dice: “Se afirma que la literatura no sólo representa la identidad cultural de la comunidad o colectividad desde donde emerge, sino que ella misma crea identidad” (p. 15).

En el Ecuador, las hermanas Miranda han editado el libro ‘*Cuentos Andinos*’ (2016), que es parte del proyecto de rescate cultural que emprendió la Corporación de Turismo Comunitario de Chimborazo, donde se recopila 11 relatos contados por ancianos de Calshi, Pulinguí, Cajabamba, Baldalupaxi, y otras siete comunidades indígenas. Las historias que antaño los abuelos compartían con sus nietos en las comunidades indígenas de Chimborazo hablan de valores como la solidaridad, el amor, el compromiso, el trabajo y las consecuencias negativas de no hacer lo correcto. Por esta razón, en el prólogo del libro, antes mencionado se plantea: “El objetivo es recuperar las historias de nuestros abuelos que ya se están perdiendo. Estos cuentos están llenos de sabiduría y buenos consejos para los niños, y sobre todo forman parte de nuestra identidad cultural” (p.3).

De igual manera, en México, Gayol y Urruti (2018) comentan el proyecto: “*68 voces: la voz indígena en los cuentos animados*”, donde, a través de narraciones antiguas, se quiere fomentar el orgullo, respeto y uso de las lenguas indígenas mexicanas, algunas de ellas en peligro de desaparecer. Esta serie de cuentos indígenas animados, narrados en su lengua originaria, creados bajo la premisa “nadie puede amar lo que no conoce” con el fin de ayudar a fomentar el orgullo, respeto y uso de las lenguas indígenas mexicanas entre hablantes y no hablantes. Así como ayudar a disminuir la discriminación y fomentar un sentido de orgullo hacia todas las comunidades y culturas que forman parte de la riqueza cultural de México.

En el Perú existen muchos autores que han trabajado sobre la base de las narraciones, la visualización y resistencia de las culturas. Uno de ellos es, por ejemplo, el caso de José María Arguedas, quien hizo de la literatura un instrumento poderoso para forjar de identidad de las naciones andinas. De igual manera, en el caso de la Amazonía peruana se debe destacar el trabajo realizado por Francisco Izquierdo Ríos, quien publicó varias obras ambientadas en el espacio amazónico y con personajes propios de la selva peruana. Entre las obras publicadas por este escritor e investigador tenemos a *Selva y otros cuentos* (1949) y *los Cuentos de Adán Torres* (1965) y *Sinti, el viborero* (1967). Estos trabajos se caracterizan por su lenguaje sencillo y exacto, seguramente, producto de una larga y concienzuda observación de la realidad. Así mismo retratan con fidelidad escenas y personajes de la selva amazónica.

Por su parte, Virhuez y Yanes (2014), investigadores y escritores, que recorrieron muchas regiones del país, en su obra “*Seres fantásticos del Perú*” presentan y sistematizan, por categorías, a 150 seres fantásticos, aquellas criaturas de grandiosos poderes y atributos que protagonizan las tradiciones orales de la costa, sierra y selva del Perú. La publicación es fruto de un trabajo de recopilación de campo y bibliográfico, comparación, análisis y elaboración de ilustraciones individuales. Es un libro que pretende acercarse a los personajes literarios inventados por nuestros antepasados; personajes que han crecido con el tiempo en la imaginación popular para tratar de explicar los fenómenos de la naturaleza y los acontecimientos sociales, y están todavía plenos de vitalidad, mostrándonos un mundo tan pródigo como cruel, hermoso e imperfecto al mismo tiempo, contradictorio y complejo como aquellos que imaginaron nuestro país desde hace algunos miles de años, y todavía lo siguen inventando. Roger Rumrill, nacido en 1938, es un escritor y ambientalista defensor de la Amazonía, ha publicado varios libros, incluyendo los siguientes: *Poesía de la selva*, *Magias y canciones*, *Narraciones la Amazonía*, *Vidas mágicas de tunchis y hechiceros*, *El venado sagrado*, *La anaconda del Samiria*, *El muchacho y el tigre otorongo Cayapo*, *El cazador*, *Huapapa la pescadora del Amazonas* y *Carpisho, el constructor del bosque*, entre otros. Rumrill ambienta sus cuentos en el espacio selvático cuyos personajes son los hombres de la selva, los animales y plantas. Rumrill no se limita a narrar una historia en medio de la selva, sino a valorar la riqueza natural de la Amazonía y la riqueza cultural de sus habitantes.

En el departamento de Amazonas, Culqui (2016), en *Cuentos del tío Puri*, es uno de los autores nuevos que ha sabido vincular la generación antigua con la actual. A través de sus narraciones pinta literariamente no solo la vivencia del mundo campesino de algunas partes de Amazonas, sino también la sabiduría de nuestros antepasados. Por esta razón en el prólogo del libro se cita que “Este libro está compuesto por narraciones que nacen del manantial de la sabiduría popular. Son narraciones breves y amenas, en las cuales el autor recoge y recrea algunos mitos, leyendas y cuentos de uno de los pueblos más antiguos y ricos (ricos en su cultura ancestral) de nuestra región”.

En ese sentido, los relatos *Caramelos para endulzar la vida*, *Los dos hermanos*, *La vieja Minllulay*, *El origen del río Toche*, *Formación de la laguna de Pomacochas*, *El encanto de una doncella*, *Origen de las fértiles tierras de La Jalca Grande*, *La fiesta de las duendes*, *El solpe curo*, *Julián Pampa*, *El curita y el poto de chicha*, *El milagro del runto*,

Un contrato matrimonial, El huanay tiempo, La maestra que no quiso runto, Las sentencias de María y José, Dos perlas de sabiduría, Un nuevo refrán y Cuestión de ortografía son muy difundidos en Amazonas y, especialmente, leídos en las instituciones educativas, lo que demuestra que a través de la narrativa, la historia y la cultura es posible construir aprendizajes auténticos y significativos, que aporten a elevar el autoestima y los sentimientos de identidad regional. Es, pues, también el noble propósito que comparte la investigación que queremos desarrollar con las narraciones *wampis*.

Así mismo, Jamilton Loja (2016), en *Cuentos tradicionales de Chachapoyas*, a través de sus recopilaciones y antología, presenta también relatos que rescata la vivencia de nuestros antepasados de la cultura Chachapoyas. Loja en la presentación de su libro se pregunta: ¿...sabemos cómo es nuestro pueblo y qué valores de diferente orden le distinguen?, ¿sabemos en claro cuáles son nuestros problemas más graves y cómo vamos a enfrentarlos?; es decir, los relatos no son letra muerta, son pues, realidad e imaginación viva. Los relatos, aunque estrictamente no buscan educar, son sin embargo herramientas que conllevan a generar conciencia social e identidad y valor a lo pasado a través de la palabra.

Sobre el pueblo Jíbaro también se han efectuado varios trabajos de recopilación y recreación literaria, uno de ellos es el realizado por Laguna (1974), titulado “*Mitos e historias aguarunas*”, donde recrea las concepciones de los *awajún* acerca del universo y el mundo, el lugar del hombre en este cosmos, sus ideas sobre el bien y el mal, la vida y la muerte. La sociedad aguaruna ha plasmado sus creencias en los mitos, historias sagradas que se transmiten de generación en generación por vía oral. Esta rica colección de mitos e historias fantásticas que comparten los aguarunas y huambisas, que nos presenta José Luis Jordana Laguna, es el mensaje sencillo y profundo, extraño y, sin embargo, familiar de una sociedad de la selva peruana.

Por su parte Guallarh, J (1990) en su obra *Entre pongos y cordillera: la historia de la etnia aguaruna y huambisa*, ha recogido algunos cuentos compartidos con el pueblo *awajún* y, sobre todo, ha dado mucho énfasis al proceso de exploración de los primeros españoles a tierras jíbaras y hechos bélicos entre los dos pueblos mencionados. Producto de este trabajo tenemos escrito en español algunos relatos en la que se puede constatar la importancia del mundo oral en la educación y formación de los habitantes de la selva.

Pero, es García (1996) que en su clásico “*Yaunchuk...*” *Universo mítico de los huambisas*, quien investigó más profundamente sobre el mundo oral del pueblo huambisa y aguaruna en la que ha rescatado decenas de cuentos, que quizá hoy, muchos de ellos, ya se habrían perdido sino hubiesen sido escritos. Este autor ha recopilado más de doscientos relatos, pero solo logró publicar 56 de ellos. Estos relatos rescatados por el autor han sido tomados del mundo oral de los sabios de las distintas comunidades nativas, además, han sido recreadas con dibujos elaboradas por los propios artistas indígenas. Particularmente, este trabajo interesa como antecedente a nuestra investigación, por la metodología seguida y la forma de presentación final del trabajo.

Este, pues, el contexto en que se desarrolló en la presente investigación, cuyo propósito principal fue recopilar relatos ancestrales de la cultura *wampis*, antes que estos desaparezcan producto del embate hegemónico de la cultura occidental. Teniendo en consideración que dentro de los relatos ancestrales vamos a encontrar: cuentos, mitos y leyendas y que, sin duda alguna, son portadores de valores y mensajes humanos que, si son difundidos, pueden ayudar a mejorar la convivencia humana. De igual manera, en las instituciones educativas del área de influencia del proyecto y, por qué no decir, en los demás pueblos de Condorcanqui y de la región, su difusión será muy importante, ya que permitirá conservar, conocer y valorar las narraciones ancestrales de esta parte de la Amazonía.

Pero, ¿qué es una narración? La narración es el relato de hechos reales o imaginarios. Entonces, si hablamos de narración relacionada a la literatura, mayormente, nos estamos refiriendo a sucesos ficticios o productos de la imaginación. Y cuando mencionamos narraciones ancestrales, por supuesto, aquí se consideran a los cuentos, mitos o leyendas que forman parte de la tradición oral de los pueblos ágrafos y que a través de ellos se educan y forman las nuevas generaciones.

En ese sentido, las narraciones ancestrales comprenden los cuentos, mitos, leyendas, fábulas y otros relatos que forman parte de la tradición oral de los pueblos ágrafos y que a través de ellos se educan y forman las nuevas generaciones. Según Requejo (2014):

los cuentos y la narración, contribuye una de las posibilidades que los seres humanos tenemos de: a) Transformar las acciones realizadas, imaginadas vivenciadas o actuadas, en relatos que necesitan de un sujeto –narrador y casi siempre de otro (otros) que (nos) comprendan, escuchen, acojan ese relato; b) desarrollar capacidades para situar temporo-espacialmente esas acciones; experiencia que refuerza la co-relación entre hacer-pensar-sentir-decir desde un

aquí y ahora; c) realizar proyecciones hacia el futuro, teniendo en cuenta el presente y el pasado; d) explorar, dramatizar y transmitir aspectos del complejo mundo de la naturaleza, así como de la vida misma, e incluso, indagar acerca de los propios orígenes; e) ejercer un rol de creación, produciendo relatos-juegos-objetos inéditos, originales, que si bien no siempre han tenido un origen narrativo, requieren de argumentación verbal o del sostén narrativo para que “otros” comprendan tales creaciones; f) ensayar la asunción de la palabra en el marco de situaciones específicas, en gran medida normativizada, g) posicionarnos frente a nosotros mismos y a los demás, conquistando progresivamente derecho de hablar acerca de la propia vida e historia, ser respetados y escuchados; h) anunciar-denunciar, valorar –reclamar, proponer-transformar epi-sodios del mundo real e imaginario (familiar y social), así como re-organizar situaciones de la cotidianidad; i) recordar y transmitir experiencias, proyectos, ideas, relatos nuevos o antiguos; j) sumarnos activamente al protagonismo lingüístico, social e histórico.

El cuento como especie narrativa, se caracteriza por: Ficción: aunque en algunos casos puede basarse en hechos reales o ser una ficción de un marcado realismo, un cuento debe, para funcionar, recortarse de la realidad. Argumental: tiene una estructura de hechos entrelazados (acción – consecuencias) en un formato de: introducción – nudo – desenlace. Única línea argumental: a diferencia de la novela, en el cuento todos los hechos se encadenan en una sola sucesión de hechos. Estructura centrípeta: todos los elementos que se mencionan en la narración del cuento están relacionados y funcionan como indicios del argumento. Personaje principal: aunque puede haber otros personajes, la historia hablará de uno en particular, que es a quien le ocurren los hechos. Unidad de efecto: comparte esta característica con la poesía: está escrito para ser leído de corrido de principio a fin. Si uno corta la lectura, es muy probable que se pierda el efecto narrativo. La estructura de la novela permite leerla por partes. Brevedad: por y para cumplir con todas las demás características, el cuento debe ser breve. Prosa: el cuento debe estar escrito en prosa. En lo que se refiere al cuento ancestral, éste es una narración, generalmente breve, que encierra una historia para transmitir conocimientos, valores, creencias, etc. de un pueblo a fin de educar y formar a las nuevas generaciones. Los cuentos a huambisas se

caracterizan: por a) ser orales, b) ser contadas en la lengua nativa, c) estar ligadas a la vida natural y social, y d) estar en proceso de desaparición.

Por su parte, el mito es un relato tradicional que se refiere a acontecimientos prodigiosos, protagonizados por seres sobrenaturales o extraordinarios, tales como dioses, semidioses, héroes, monstruos o personajes fantásticos, los cuales buscan dar una explicación a un hecho o fenómeno. Los mitos responden, de manera sencilla e inocente, a cuantas cuestiones se presentan referentes a los orígenes de la humanidad sobre la tierra, la invención de las formas sociales, de las artes, las plantas, los animales, entre otros. Los mitos forman parte del sistema de creencias de una cultura o de una comunidad, la cual los considera historias verdaderas. Al conjunto de los mitos de una cultura se les denomina mitología. La mitología sustenta la cosmovisión de un pueblo. El mito, igual que otras narraciones tradicionales de los pueblos, es un texto de origen oral, cuyos detalles varían en el curso de su transmisión, dando lugar a diferentes versiones. El antropólogo estructuralista francés Lévi-Strauss (2015) refiere que todo mito tiene tres características: 1) Trata de una pregunta existencial, referente a la creación de la Tierra, la muerte, el nacimiento y similares. 2) Está constituido por contrarios irreconciliables: creación contra destrucción, vida frente a la muerte, dioses contra hombres o bien contra el mal y 3) Proporciona la reconciliación de esos polos a fin de conjurar nuestra angustia.

En cuanto a la leyenda, el mismo el Diccionario de la RAE (2016) nos ofrece un concepto centrado sobre el tema “La leyenda narración de sucesos fantásticos que se transmite por tradición” (p. 423). La leyenda es, pues, una narración de hechos naturales, sobrenaturales o una mezcla de ambos que se transmite de generación en generación en forma oral o escrita.

Una leyenda se ubica en un tiempo y lugar familiares a los miembros de una comunidad, lo que aporta cierta verosimilitud al relato. En las leyendas que presentan hechos sobrenaturales como milagros, presencia de criaturas fantásticas o de ultratumba, etc. y estos sucesos se presentan como reales, forman parte de la visión del mundo de la comunidad en la que se origina la leyenda. En un proceso de transmisión, a través de la tradición oral, las leyendas experimentan, a menudo, supresiones, añadidos o modificaciones culturales que dan origen a todo un mundo lleno de variantes. Una definición moderna ha sido propuesta por el folclorista Timothy R. Tangherlini (2016) “Típicamente, la

leyenda es una narración tradicional corta de un solo episodio, (...) que refleja una representación psicológica simbólica de la creencia popular y de las experiencias colectivas y que sirve de reafirmación de los valores comúnmente aceptados por el grupo a cuya tradición pertenece. La leyenda, contrariamente al mito, que se ocupa de dioses, se ocupa de hombres que representan arquetipos (tipos humanos característicos), como el del héroe o el anciano sabio.

De acuerdo a la realidad problemática descrita la hipótesis de la presente investigación fue: que existen, al menos, 10 narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) del pueblo huambisa que no están escritos y que se encuentran en riesgo de extinción. Y para poder contextualizar la base teórica de la presente investigación se ha recabado a partir de los antecedentes de otras investigaciones, de igual manera el problema específico de este trabajo es que la riqueza oral cultural, educativa y social que poseen nuestros viejos sabios se está extinguiendo, a partir de ello nos preguntamos ¿Existe la necesidad de recopilar narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) que se encuentran en peligro de extinción del pueblo *wampis* en el distrito de río Santiago, Condorcanqui, 2017?. Como respuesta a la pregunta planteada esta investigación se justifica por si existe la necesidad de realizar la recopilación de las narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) ya que es una forma antigua de educación social a partir de sus mensajes orales y estas narraciones no están registradas ni escritos formalmente, por tanto el objetivo de esta investigación es recopilar narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) del pueblo huambisa en que se encuentra en riesgo de extinción en el distrito de Río Santiago, provincia de Condorcanqui, y también de manera específica es de:

- Ubicar comunidades nativas del distrito del Río Santiago donde todavía se transmiten narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) del pueblo huambisa y que están en riesgo de extinción.
- Entrevistar al menos a siete sabios de comunidades nativas del distrito del Río Santiago, a fin de recabar la versión oral de las narraciones en riesgo de extinción.
- Escribir en legua *wampis* y español las narraciones (cuentos, mitos y leyendas) recopilados.
- Ilustrar las narraciones (cuentos, mitos y leyendas) recopilados.

En el presente trabajo de investigación se ha tenido algunas limitaciones en cuanto a los antecedentes del tema, básicamente, a nivel regional y local, pues, no existen estudios recientes. La mayor parte de publicaciones corresponden a finales del siglo pasado e inicios del presente siglo.

Para recopilar las narraciones ancestrales se ha utilizado una guía de entrevista semi-estructurada donde se recogen algunos datos generales: nombre del narrador, lugar donde vive, la fecha de la grabación y el título de la narración.

Para redactar las narraciones ancestrales recopiladas se ha utilizado una metodología muy usada por investigadores de la literatura oral, tal como trabajó el famoso lingüista francés Geral Taylor para recoger algunos relatos quechuas de Amazonas y, por supuesto, lo que hizo también el padre Manuel García Rendueles, para recoger relatos de los pueblos *awajún* y *wampis*.

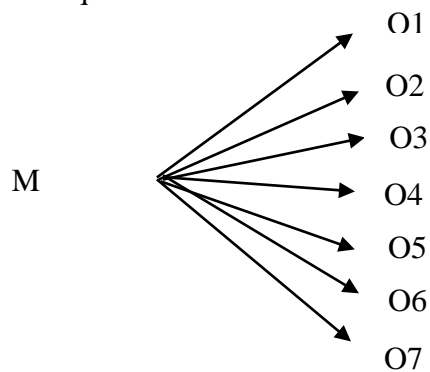
Como se podrá evidenciar, los resultados del presente trabajo de investigación, que al final son recopilaciones de narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas), constituyen un gran aporte a la educación y a las ciencias humanas.

II. MATERIAL Y METODOS

Diseño de investigación

En la investigación se empleó un diseño descriptivo comparativo. Tal como lo refieren Sánchez y Reyes (2015). Este diseño consiste en recolectar información relevante en varias muestras con respecto a un mismo fenómeno o aspecto de interés y luego compararlos.

Su esquema es:



Dónde: M representa la entrevista a cada uno de los sabios de las distintas comunidades; y, O1, O2, O3, O4, O5, O6 y O7 representan las distintas versiones de las narraciones ancestrales (cuentos, mitos o leyendas) dada por los sabios.

Población y muestra

Población

La población estuvo conformada por siete sabios de seis comunidades nativas, pertenecientes al distrito del Río Santiago y que conocían narraciones ancestrales del pueblo *wampis*.

Muestra

La muestra ha sido representativa, se consideró al 100% de la población; es decir, a siete sabios, provenientes de seis comunidades nativas distintas.

Métodos, técnicas e instrumentos de recolección de datos

A. Método de recolección de datos

El proceso metodológico que se siguió fue por fases o etapas. En la primera fase se tuvo que indagar la existencia de *unts* (viejos) de 37 comunidades nativas que

sabían narraciones ancestrales aún desconocidas del pueblo *wampis*. En esta fase se identificó siete sabios, en seis comunidades nativas diferentes. Una segunda fase o etapa consistió en visitar a cada comunidad nativa para escuchar y grabar las narraciones de los sabios en lengua *wampis*. En esta fase se logró registrar dieciséis narraciones. La tercera fase o etapa consistió en realizar un comparativo de las narraciones registradas con narraciones publicadas por autores conocidos para, luego, seleccionar las narraciones que consideramos desconocidas. En esta fase se encontró, en total, doce narraciones provenientes de siete sabios de seis comunidades nativas distintas. Como cuarta fase o etapa, los relatos fueron escritos en lengua *wampis* y luego traducidos al español. La traducción se realizó siguiendo una secuencia de ideas numeradas, fiel a lo contado por los sabios originarios. Finalmente, se elaboró dibujos contextualizados para acompañar a las narraciones con el fin de darle mayor relevancia.

B. Técnicas de recolección de datos

La entrevista para recoger la información en todo el proceso de investigación.

Técnica del análisis del contenido para seleccionar las narraciones inéditas o desconocidas.

Revisión de bibliografía especializada tanto para presentar la recopilación de las narraciones recopiladas como para el informe de la tesis.

C. Instrumento de recolección de datos.

Guía de entrevista semi estructurada, donde se recogen algunos datos generales: nombre del narrador, lugar donde vive, la fecha de la grabación y el título de la narración.

Variable de trabajo

Variable	Definición operacional
Narraciones ancestrales	Conjunto de narraciones (cuentos, mitos y leyendas) que se caracterizan por ser antiguas, anónimas, orales, fantásticas, con muchas versiones y en peligro de desaparecer.

Variable	Dimensiones	Indicadores	Técnicas e instrumentos
Narraciones ancestrales	Cuento Mito Leyenda	<p>Los cuentos, mitos y leyendas de su comunidad son antiguos.</p> <p>Los cuentos, mitos y leyendas de su comunidad son anónimos.</p> <p>Los cuentos, mitos y leyendas de su comunidad pertenecen a la fuente oral.</p> <p>Reconoce la importancia de las narraciones ancestrales como difusora de su cultura.</p>	<p>Entrevista</p> <p>Guía de entrevista semi estructurada</p>

III. RESULTADOS

Los resultados se presentan como relatos, primero en lengua originaria *wampis* y, luego, traducidos a la lengua española.

En la una primera sección, que corresponde a la de identificación, se describe el número de la narración, título de la narración, género de la narración, narrador o autor originario, lugar donde se hizo la grabación, mes y año de grabación del audio y título sugerente de la narración.

Cabe indicar que, antes de la grabación de la versión final, se hizo entrevistas y grabaciones parciales. La versión final es la más completa, además, de haberla considerado como un relato no antes registrado; es decir, no haber sido escrito en ninguna lengua.

Para traducir el relato de la versión oral grabada en *wampis* al escrito en *wampis*, se ha respetado estrictamente la forma originaria del narrador, es decir, no se ha hecho interpretaciones o arreglos, pues, consideramos que respetar la forma oral originaria de la narración es respetar la integridad de la cultura *wampis*.

La presentación de cada narración se ha hecho en secuencias de ideas, las mismas que van numeradas: 01, 02, 03, (...). Este criterio se utiliza tanto para la traducción en *wampis* como para el español, coincidiendo el contenido o idea del número en cada narración. Es decir, para aquel que sabe escribir y leer, tanto la lengua *wampis* como español, habrá de notar que en ambas lenguas la secuencia numerada de ideas es la misma; en cambio, el que solo sabe leer y escribir la lengua española, sabrá que la secuencia de la lengua española es la misma que la de la lengua *wampis*.

En cuanto a la traducción de la lengua *wampis* a la lengua española, y tomando en cuenta que no existe una uniformidad en la sintaxis de esta lengua, se ha utilizado el criterio de traducción, es decir, se ha traducido desde el interés del hispano hablante.....

Las palabras *wampis* intraducibles al español o que se mantiene en *wampis* por su relevancia en el texto se han mantenido en *wampis* y se escribe con letra cursiva, acompañada con superíndice numerados correlativamente y descritos al final de cada narración, ejemplo:

01 Dicen que antiguamente un *unt*¹ vivía con su mujer.

1. Unt. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.

Finalmente, en cada narración, se acompañan de algunos dibujos contextualizados. A continuación, se presenta los doce relatos.

Narración 01

Especie narrativa	:	Leyenda
Narrador	:	Luis Samaren Huarmi (64)
Lugar	:	Chapiza (Kanus – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	agosto de 2018
Título de la narración	:	Panki amukmau / La venganza contra los panki

Panki amukmau

- 01 Yaunchuk unt nuwechirijai pujau timiaktaka.
- 02 Nui pujau chikichik tsawantai nuwe juki kuamak wu timiajama.
- 03 Nuwenka shir kanarchajai tusa taunak warin aintia tusa juki wu.
- 04 Kintia shir penker, asat tsawaru timiajama.
- 05 Nuka shuarka ma kame nuwejai imianai yuja yujakua kiara ai waketki miniña tiñuku armaka.
- 06 Ashi jea ta ishintsach patamin timijama.
- 07 Nuka numich nuniasmaunam katitai.
- 08 Nui ta iyam, pajanak tsukakasa utuk au taja.
- 09 Nunikmatai aishri chichak:
 - Jusha urukakun junikia asat aisha-tau tajama.
- 10 Tusa pujut iñan seret katin ninkia wajasu timiaktaka.
- 11 Tura nuwasha ukunmachik nisha pujut iñan katian tej emeta timiajama.
- 12 Nuwaka aishrin chichareak:
 - Yajasmau achirkayi, wait aneam emettuata – tau timiajama.
- 13 Tura nusha aishmansha yamaikikkia achik emeta.
- 14 Mai nemarnaiya, mai nemarnaiya jaiña timiajama.
- 15 Imia imiatram nuwa chichak:
 - Atanchaume, akuptukta mantame - tau taja.
- 16 Shir tujintiak aishrisha kame shir mak nuwencha akupkau.
- 17 Turam pujut ipiatmi nuwanka juki weakai ishintsaka kuyu kuyu patamsau timiajama.
- 18 Nuka untka shuirtuk u uteakua nankanak:
 - Ayu, kame panki aitkiarajama, itiurkattaja, nekapnaisatjai – tau.

19 Tusa kajek ijarma nantu tepen timiajama, tsentsakach jas.

20 Nuni pujus panki amuktiñan wainkau.

21 Tura nuyasha iwishñuma.

22 Umiñas chichak:

- Patar entsa yantamen matsatutirmeka wait aneasrum nain shiaktarma, shir senchi kanus nujanruattawai - tau timiajama.

23 Tusa etserak umik murarin pujuras yumin, nasen charpijaimak ipiamruku timiaktaka.

24 Yumi yuta yutakua kaya akanker, numi nankamas tajak nujanrua akaikin timiajama.



25 Tuke chicharka umpuimu asa namakchinka, panki nankamas, warin entsa pujuwaitia nu nankamas iji ijiñu awajsau timajama.

26 Kuyumtai isam pankikia pachim aiña shinkijai wearmau awantar wearu tajama.

27 Namakchikia, tsarur nankamas jankichijai weasmau tepet tepet akaikin.

28 Imiatrua umik nu jiñawa nu kaur mejenakai yumi ipiamruk nijiak iñaisau tiñuku armaka.

29 Unt nuwe panki yuruam tu ikmak pujusu timiayi.

30 Yaunchukka pankikia sechi yukartu jaku tawai.

31 Turasha tu amukam yamaikia imianis kanuska atsawai tusa unt tiñu armiayi.

31 Nuin nankatawai ju aujmatmauka.

La venganza contra los panki

- 01 Dicen que antiguamente un *unt*¹ vivía con su mujer.
- 02 Estando ahí, un día llevó a su mujer y se fue al monte.
- 03 La mujer dijo que había tenido un mal sueño, pero su marido la llevó diciendo que no habría nada malo.
- 04 Dicen que amaneció un buen día, soleado.
- 05 Esa persona, cuentan que, después de andar por el monte con su esposa estaba de regreso.
- 06 Cerca a la casa había una quebradita.
- 07 Se solía cruzar por un palo.
- 08 Llegando allí vieron que la quebrada estaba inundada.
- 09 Entonces, el marido dijo:
- ¿Por qué estará así la quebrada a pesar que es verano?
- 10 Dicen que al decir eso se metió al agua y cruzó la quebrada.
- 11 Y la mujer también se metió al agua y en el momento que cruzaba *itej!*² lo detuvo algo.
- 12 La mujer dijo a su esposo:
- Algo me ha atrapado, por favor agárrame – dicen que dijo.
- 13 Y el hombre, al principio, la agarró firmemente.
- 14 Cuentan que los dos jalaban fuerte a la mujer.
- 15 De tanto forcejeo la mujer habló:
- No me has librado, suéltame que me estás matando – dijo.
- 16 Al no poder librar a su mujer el hombre la soltó.
- 17 Dicen que el animal se llevó a la mujer produciendo un gran ruido, y la quebrada volvió a su normalidad.
- 18 El hombre lloró con amargura y finalmente dijo:
- De acuerdo, es el *panki*³, ¿qué haré? Enfrentaré.
- 19 Diciendo eso molesto se puso a dietar durante meses volviéndose bien delgadito.
- 20 Estando así tuvo la visión para exterminar a los *panki*.
- 21 Además se convirtió en un *iwishin*⁴.
- 22 Después de prepararse bien el hombre habló:
- La gente que viva a orillas del río, por favor vayan por las lomas, habrá una tremenda inundación del *Kanús*⁵ – dicen que dijo.

- 23 Al decir eso se fue por la cabecera del río e invocó a la lluvia, al viento y al trueno.
- 24 Dicen que llovió tan fuerte que al inundar el río rodó las piedras y árboles.
- 25 El hombre escupió con tanto furor que murieron los pececitos, los *panki* y todo aquello que vive en el río.
- 26 Cuando se mermó el río se pudo ver a los *panki* colgados del palo, atravesados con tallos de palmeras.
- 27 Los pececitos también fueron atravesados por las espinitas.
- 28 Dicen que después de hacer eso y al ver que había mucho hedor en el río invocó otra vez a la lluvia y limpió.
- 29 Dicen que ese *unt* vengó de esa manera a su mujer cuando un *panki* se la comió.
- 30 Los *unt* decían que antes los *panki* comían mucha gente.
- 31 Pero como se les exterminó de esa manera ahora ya no hay mucho *panki* en *Kanús*.
- 31 Aquí nomás termina esta narración.
-

1.*Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.

2.*Tej*. Acción de detener algo de forma repentina.

3.*Panki*. Boa

4.*Iwishin*. Brujo o shaman.

Narración 02

Especie narrativa	:	Cuento
Narrador	:	Carlos Lopez Gonzales (80)
Lugar	:	Paati (Kanus – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	mayo de 2018
Título de la narración	:	Apachur Chiarmach Kakaram / Chiarmach, el fuerte

Apachur Chiarmach Kakaram

- 01 Apachur chiarmachka shuar shir kakaram timiayi.
- 02 Nuka yaunchukka unt shir kakaram naatu jaku tajama.
- 03 Numi aiña auna saepe pakai umu jaku, samik, shiña, shapitña, natem weanta auna.
- 04 Yuminñasha imatikas yu jakchau, uchichik nuwajai enkemachu.
- 05 Chikichik tsawantai unt chiarmach chankiña najaneak pujai nuwenka aja, nui ashin yantam ajamkamunam we wekas waaku tajama.
- 06 Entsa yurumka nijiar paantma patar nain akuntsamu asantai waaku.

07 Nuka wakanka paka. Nui yawanka nakak teperu tajama, esaittsa.

08 Ujukenka ipiankai titiririri amaju tajama.

09 Tura nu apachur chankiña taka puja kujapruku tajama:

- ¡jej! Jusha arukakna kujaprukaj, yawa nuwaru esatratsuak - tusa junaka ajapa ikuak tsekenkin tajama.

10 Imanai jea nui tsupiamuna nui yawanka muuke aepa ujuke ipiankai titiriri ja tepa tajama.

11 Nuwaka juni jasu tajama.

12 Tumattaman:

- Ameka aishmanku nuwen esaitiasa ani tepam tusaujuknu juutaki numi junis shaun wajamunam ¡paat! Ajiar, atak juki pujua, pujua, wajua, wajua maa pe nankimia ajapa tajama.

13 Apachur Chiarmach imianu a jaku. Japancha aintiar achi jaku. Shir kakaram a jaku nuka.

14 Tura ataksha uchiri tsawak jiñuttsa wu tajama, umjai, yaunchukka akaruka atsu jaku.

15 Umjai tsawak we kuntiña atsawamar umpunsa waketkittsa.

16 Nuisha Chiarmachka itipi takak puja tajama.



17 Tuma puja etsa tutupnira ai kujapruk:

- Nuwa uchiru yawa esatsuash iyuttsa weajai - tusa, wajatnasha wajachu tajama, yawajai arar wekain tajama.

18 Tsekea, tsekeaka yawa inkiu puja jearin tajama.

19 Uchikia:

- Apaachi yawa esateawai - tau.

20 Umñaka juniñach amasu tajama, jiñu ijiu ijuaka esarma nunaka sutarach amasu.

21 Nujinchim ijiutai tajama.

22 Tuma puja jeari numi katurman kuan juruki:

- Menantrusta, miña esatti - tau.

23 Uchirinkia mayai ishiñak iñar tepai pee wajatas ¡piit! asutia ¡jajiii!, ¡jajiii!, ¡jajiii!
amaju tajama

24 - Anñumka aishmanku uchiri esaittsamek aitikiam - tusa ¡pujua!, ¡pujua! mayai
ishirak aepin tajama.

25 Tura nui ujuknu juki numi wajamunam ¡paat! ajiar maa ikiu tajama.

26 Esta uchiru, yaitiasa esta tusa kuntin mamurinkia juruki waketu jaku tawai.

27 Nu chiarmach kakaram a jaku tawai. Nuna miña apar Paati aujmatin ayayi nuna
aneakjai.

28 Nuketi.

Chiarmach, el fuerte

01 Dicen que el *apachur*¹ *Chiarmach* era un hombre bien fuerte.

02 Dicen que él era bien fuerte y tenía fama.

03 Tomaba las cortezas de las plantas *samik*², *shiña*³, *shapitña*⁴, *natem*⁵ y otros.

04 No consumía mucho dulce y no había entrado con mujeres a temprana edad.

05 Un día, mientras *unt*⁶ *Chiarmach* estaba elaborando canasta, su mujer fue a la chacra que quedaba cerca a la quebrada, y estaba regresando.

06 Después de lavar la yuca y colocar el plátano en su canasta estaba subiendo por la loma.

07 Arriba era planicie. Dicen que el *yawa*⁷ le esperaba allí para atacarla.

08 Dicen que levantando su cola *titiririri*⁸ la hacía.

09 Y, cuenta que ese *apachur* que estaba confeccionando la canasta tuvo un presentimiento.

- *¡jej!*⁹ Por qué tuve este presentimiento, ¿no será que el *yawa* está atacando a mi mujer?
– diciendo eso abandonó su trabajo y corrió.

10 Cuando *Chiarmach* llegó al lugar encontró al *yawa* agazapado con la cola levantada haciendo *titiririri*.

11 Dicen que la mujer estaba cerca al *yawa*.

12 Entonces *Chiarmach* diciendo:

- Tú, ¿acaso vas a morder la mujer de un hombre? – cogió al *yawa* por la cola *ipaati!*¹⁰ golpeó contra el tronco de un árbol y *ipujua!*, *ipujua!*¹¹, *wajua!*, *wajua!*¹² lo mató.

13 *Apachur Chiarmach* era así de fuerte, cogía al venado persiguiéndolo. Ése era bien fuerte.

14 Esta vez, también su hijo salió por la madrugada a pucunear¹³ animales. Antes no había escopeta.

15 Salió por la madrugada para pucunear animales y regresar temprano.

16 Dicen que esa vez *Chiarmach* estaba confeccionando *Itip!*¹⁴.

17 Mientras estaba ahí, por la tarde tuvo un presentimiento y diciendo:

- Mujer, voy a ver a mi hijo, no vaya a ser que el *yawa* lo esté atacando – diciendo eso corría fuerte como un *yawa*.

18 Dicen que corriendo fuerte llegó y encontró a su hijo atacado por el *yawa*.

19 El muchacho dijo:

- *Apaachi*, me muerde el *yawa*.

20 Su pucuna quedó pequeña, dicen que golpeando en su ojo al *yawa* la que era grande se quedó pequeña.

21 Dicen que se le golpea con la punta de la pucuna.

22 Mientras ahí estaba el *yawa*, *Chiarmach* cortó un palo bien duro y le dijo a su hijo:

- Hazte por un lado, ahora que me muerda a mí.

23 Mientras su hijo estaba desmayado dicen que *Chiarmach* cogió el palo y *ipiiit!*¹⁵ golpeó al *yawa* haciéndole gritar *jjaiii!*, *jjaiii!*, *jjaiii!*¹⁶.

24 - Desgraciado ¿Estás intentando morder al hijo del hombre? – diciéndole *ipujua!*, *ipujua!* lo dejaba desmayado.

25 Después, lo cogía por la cola y *ipaati!* golpeaba contra el tronco y lo dejaba muerto.

26 - Camina hijo, camina despacio- diciendo le cargaba los animales y regresaba a la casa.

27 Ése *Chiarmach*, dicen que fue un hombre muy fuerte. Eso contaba mi padre *Paati*, eso me acuerdo.

28 Es todo.

1. *Apachur*. Abuelo.
2. *Samik*. Planta fuerte y resistente que crece en las orillas de los ríos.
3. *Shiña*. Árbol de madera dura y resistente.
4. *Shapitña*. Árbol
5. *Natem*. Ayahuasca.
6. *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.
7. *Yawa*. Se refiere a todo tipo de grandes felinos de la selva.
8. *Titiririri*. Acción de mover la cola el jaguar
9. *Jej*. Exclamación que manifiesta sorpresa.
10. *Paat*. Acción de golpear.
11. *Pujua*. Acción de golpear fuerte con un objeto.
12. *Wajua*. Acción de golpear algo contra el suelo o árbol.
13. *Pucunear*. Acción de cazar con la cerbatana.
14. *Itip*. Prenda ancestral de vestir del varón wampis.
15. *Piit*. Acción de golpear fuerte algo con un palo delgado.
16. *Jaiii*. Onomatopeya. Grito de dolor que profiere el jaguar.

Narración 03

Especie narrativa	:	Cuento
Narrador	:	Carlos Lopez Gonzales (80)
Lugar	:	Paati (Kanus – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	Mayo de 2018
Título de la narración	:	Apachur Tsere iwishin penker / Abuelo Tsere, el buen brujo

Apachur Tsere iwishin penker

- 01 Apachur Tsereka iwishin a jaku, tumau asa yawa najanain.
- 02 Pachim yawa najanain, mukusa yawasha najanain, japa yawasha najanain, yumpinkiasha, shiashiasha najanain.
- 03 Imianu a jaku nuka.
- 04 Tiranki nukap tajama, tura chikichkia nu waitkiau tajama apachrin.
- 05 – Apachi, nekasan yawa najanainitiam, ya wats wi chinki umpuntuttsan weaj jui inkiunkakia numi juruki asutran akupkashtajmeash - tiñu tajama.
- 06 Tamasha wika tirankia yawanka najanaichuajai tu wea.
- 07 Tura nusha chikichik tsawantai aach kuyu, awacha makaira kuatuk niisha jau tajama.

- 08 Yaunchuk tirankia kuntin atsuk jakuit. Tura nu apachri atsannia nu kuntiña akutar akaker juwak weka tajama.
- 09 Apachur tsereka turutñapa, yawats asuttiurti tusa enentaimiu tajama.
- 10 Tusa yawa unt najanar japaunam awacha kakeka nuna irumar nawea imai esai tsarar miñau tajama.
- 11 Juni waka ai nisha wea wainkiau tajama.
- 12 -¡Ea!, ¡yawaiti!, ¡yatsuru yawaiti!, ¡yawa esattiatui! - jau tajama.
- 13 Takai auka apaach turawai, imia atsannia nuna ujawak waitia tusa yachi chikichik tseken jatas:
- Tuimpait yawasha, apachruku minimkia, iña apachriya, urukamtai numi tsupirkam asutiachum - tau tajama.
- 14 Tura nuka kuntiña juki jea jea uruchi kutameak eketu tajama.
- 15 -Urukayia tirankia
- 16 -Enta ame kuntin apaki miñamin waitmak ashamramak tawai - tuiña.
- 17 - Atsa wi wekatsushma, juna uruchi kutamku pujasha, wika weatsusha, enta urukamtai numi tsupirak asutracha - tu wea tajama.
- 18 Tura nuisha tikich tsawantaisha jiinuttsa wu tajama ninki.
- 19 Imai wena kuntin yupichu umpuntiajai tusa.
- 20 Tura apachur Tsereka kujapruk tirankru yawa esawai tusa yawa najanatar patatuku tajama. 21 Imanai jea isam uchikia yawajai ma maniakua umñaka juniñach najana pujuru tajama.
- 22 ¡Ja yawa esatui!, ¡yawa esatui! -jau tajama.
- 23 Nusha apachrishia tsekenki pemruk maanirkuta japaunam akaikin tajama.
- 24 Tura nunaka kuntejnum esai chikiut akak ma.
- 25 Nutikia ikuak japaunmaya apachrinkia shuar najanar waku tajama.
- 26 Tura tirankin chichareak:
- Tiranki itiurtamkayia yawasha - tau
- 27 Tama:
- Auka apaachi yawa esatninrayi turasha tikich yawa ayamrutkayi – tau.
- 28 Takai:
- Auka tirankia wiyaitiasha urukamtai ishamram - tusa pimpikin asamtai yawa najanar entsaki kuntiñasha awan waketkimi tusa jukin tajama.
- 29 Imianai jea itia iwishin asa kusu kusuma amajas penker awajin tajama.
- 30 Turamsha nuka tirankinkia anturchau tajama.

- 31 - Imiata auna apaachin tikich tsawantinkia asutrattajai - tiñu tajama.
- 32 Nuisha jiiinuttsa we ataksha miñau tajama washi tukur, mashuncha jinkia entsaku.
- 33 Unta jinti nupakuk a jakuit imianu naka irkamunam miñau tajama.
- 34 Nui miñai mashu nanamin tajama.
- 35 Nunikmatai nuna kuntiñan umpuntiasa japaunam weak entsakmaurinkia aepkin tirankinkia. 36 Turamtai jeari nunaka washinkia patak mashuncha patak miñau tajama.
- 37 Tura tirankinkia nuna mashu tuku kuntin matsakmiarin jukittsa miñajkama naka inkiunku tajama.
- 38 Jeattak aach jasu asa:
- ¡Yawaiti!, ¡yawaiti! - tsekea tajama.
- 39 Tura imianai jeamtai iña apachri pimpiki jatsuash tusa inkiunmaktasa minimia nuchak tame tuiña.
- 40 -Chii apachiashit – takai:



- 41- Enta urukamtai asuttrachum tuiña.
- 42 -Tura tikich tiranki aiña weriaru tajama turamu washi entsas nuya mashu jinkiamu takaKu nuinkia shuar najanar miña inkiunkaru tajama.
- 43 - Miña tirankur sapijmak kankaji kupistatuk minimia nusha urukayia - tau tajama.
- 44 - Enta tamaja, yawa kuntiña jurutkimiayi taja – tuiñakai:
- 45 - Wi kuntiña entsaki miñainku ishamrukka - tiñu tajama.
- 46 - Nusha apachur Tsere tumau tawai.

47 Nuyasha yumi yutai jea kanu tepen tajama.

48 Kanu tepa kurat shintiar:

- Nu aja nankatka nui mashu jimiar wajawai nu tirankia tuku utitiarme ya watsea nekaspash taja - takai tirankisha weriar ayanmi tuku utin aiña tawai.

49 - Aach aja patatea ai kayuk mama yuak pujawai maa utitiarum - takai tirankisha weri main aiña.

50 Tura ataksha kanu tepa kurat shintiar:

- Nain maajik pujana nuna yankipik wara majkimiak irunui maa utitiarma - takai weriar maa utu aiña tajama.

51 Nunaka nekas tiñu iwishin asa.

52 Iwishin tusa shuar jakai nunasha tariar ju aiña timiajama.

53 Tari jukim, ajapen kanartajai nuka aitruktarme takai aitkiam jurua jurua jaa tepen tajama.

54 Tura kurat shintiar:

- Urukmiya tirankia jaasha - takai ijia maimiayi, tsuramtaramai tiñu aiña tajama.

55 Tama:

- Nuka tsuramat impiach achikai, jeam nuka tsuak susata, jakashtatai juin waketjai - tusa waketin tajama.

56 Chikich tsawantisha nuisha iwishin tusa ju aiña tajama, nuisha jintia kanar kurat shintiar:

57 - Auka tirankia shuar waweayi turasha jakashtatui, iwiaku jeartiatji, wetai - tiñu tajama nuinkia.

58 Ninkia iñanka juaki ajapa ikiuki jintia charua aach ishints matai amaunam maak pujan jearin tajama.

59 Ausha apaachcha Uruk jeayik tusa enentaimiu tajama.

60 Tura kiara ai jea natema umutar:

- Atsawai, antsu pisukaja maamukait, chikichik patatek peetu jurusjai - tusa kashin waketin tajama.

61 Atashi susataj tiñu aiña tajama, tamasha atsa nakitiajai tusa waketin.

62 Tura tikich tsawantincha jukiaru tajama, tura nuisha kanu tepau nantaki:

- Jakayi, jakau jeartiatme, weta juin wikia waketjai, jakau isnasha itiurkainjiaki - tusa waketin tajama.

63 Nekas nekau timiajama ashi.

64 Yaunchukka iwishñu ma jakcharukait nunia asa nu maayi takai nunaka main aiña tajama.

65 Yaunchukka iwishin penkerchauka ewema jakchauwaiti.

66 Apachur tsere imianu a jakuiti tirankia.

66 Nuketi.

Abuelo Tsere, el buen brujo

01 *Apachur Tsere* era brujo, por eso se convertía en *yawa*¹.

02 Se convertía en diferentes *yawa*: *Mukusa Yawa*², *Japa Yawa*³, *Yumpinkia*⁴ y *Shiashia*⁵.

03 Así era él.

04 Dicen que tenía varios nietos, pero había uno que siempre le fastidiaba.

05 – *Apachi*⁶, ¿es cierto que te conviertes en *yawa*? Me estoy yendo a *pucunear*⁷ pájaros, quiero que me encuentres convertido en *yawa* a ver si no te doy una paliza – dicen que le decía.

06 Aunque su nieto le decía eso, él negaba.

07 Dicen que un día las pavas *kuyu* y *awacha* vinieron a comer frutos de *makaer* cerca de la casa.

08 Nieto, ¿acaso antes no había animales? Entonces, dicen que el que siempre desafiaba a su abuelo después de *pucunear* aves estaba juntando.

09 *Apachur tsere* pensaba: “ese nieto siempre me desafía, quiero que ahora me dé una paliza”

10 Diciendo eso se convirtió en un *yawa* enorme y mordiendo por las patas los *awacha* caídos venía.

11 Venía por acá y el nieto que iba por las aves lo encontró:

12 -¡*Ea!*⁸, ¡es *yawa!*, ¡hermano, es *yawa!*, ¡*yawa* me muerde! – gritaba dicen.

13 Cuando gritaba así uno de los hermanos dijo:

- Es *apach* quien le está asustando. Que le enseñe así, porque siempre le desafía – diciendo eso se fue corriendo.

- ¿Dónde está el *yawa?*, el abuelo fue por ti, nuestro abuelo, ¿por qué no le has azotado con el palo? – dicen que le dijo.

14 Y ese abuelo llegó a la casa y estaba hilando el algodón.

15 – ¿Qué le pasó al nieto?

16 – Se asustó cuando te vio venir con las aves en la boca – le dijeron.

- 17 – No, yo no ando. Yo estoy hilando algodón. Yo no voy. ¿Por qué no le azotó con el palo? – decía.
- 18 Dicen que otro día también el nieto salió a *mitayar*⁹ solo.
- 19 Queriendo irse un poco lejos y *pucunear* animales fáciles.
- 20 Y, dicen que el *apachur Tsere* al tener presentimiento y pensando que a su nieto le estaría atacando *yawa*, se convirtió en *yawa* y le siguió.
- 21 Dicen que al llegar vio a su nieto con la pucuna destrozada de tanto pelear con el *yawa*.
- 22 ¡*Ja yawa* me muerde!, ¡*yawa* me muerde! –dicen que clamaba.
- 23 Dicen que el abuelo convertido en *yawa* se abalanzó contra el otro *yawa* y peleando rodaron por la pendiente.
- 24 Y mordiéndole le rompió el pescuezo y lo mató.
- 25 Después de matar al *yawa*, el abuelo convertido ya en persona vino a su nieto.
- 26 Y, le dijo:
- Nieto, ¿qué te ha hecho el *yawa*?
- 27 Entonces el nieto dijo:
- Abuelo, el *yawa* casi me muerde, pero el otro *yawa* me defendió.
- 28 Cuando le dijo eso el abuelo respondió:
- Ése soy yo, nieto, ¿por qué me tienes miedo? – diciendo eso se convirtió en *yawa* y cargándolo, ya que estaba cansado, regresó a casa.
- 29 Dicen que, al traer a la casa, como era brujo le curó.
- 30 A pesar de todo, ese nieto siempre desafiaba a su abuelo.
- 31 – A ese abuelo esta vez siempre le voy a azotar – dicen que decía.
- 32 Otra vez se fue a *mitayar* y estaba retornando cargando maquisapa y paujiles.
- 33 ¿Acaso el camino de los *unt*¹⁰ era monte? Por eso desde lejos se le veía venir.
- 34 Y dicen que, cuando venía ahí, un paujil tomó el vuelo y se sentó arriba.
- 35 Cuando sucedió eso el nieto dejando su carga en el camino fue a *pucunearlo*.
- 36 El abuelo aprovechando la circunstancia recogió la carga y se fue.
- 37 El nieto después de *pucunear* el paujil y volviendo por su carga encontró a su abuelo convertido en *yawa* que venía por el camino.
- 38 Como estaba cerca de la casa empezó a gritar:
- ¡Es *yawa*!, ¡es *yawa*! – dicen que corría.
- 39 Cuando llegó a la casa dicen que le dijeron que tal vez se trataba del abuelo que pensando ayudarle con la carga se fue a buscarlo.
- 40 - Ah, entonces es abuelo – cuando dijo eso le dijeron (con sarcasmo):

- 41 ¿Por qué no le has azotado?
- 42 Entonces, sus otros nietos fueron a encontrar al abuelo y le vieron venir convertido ya en persona, cargando *maquisapa* y *paujil*.
- 43 – ¿Dónde está mi nieto que por miedo corrió casi quebrándose la pierna? – dicen que dijo el abuelo.
- 44 – Ya llegó. Dice que un *yawa* le quitó los animales – contestaron.
- 45 - A mí me tuvo miedo cuando vine cargando animales – dicen que dijo el abuelo.
- 46 Cuentan que así hacía el *apachur Tsere*.
- 47 Dicen que también se encontraba durmiendo cuando llovía.
- 48 De repente se despertaba y decía:
- Donde termina la chacra están dos *paujiles* parados, vayan a *pucunear* y traigan, a ver si digo de verdad – cuando decía eso sus nietos se iban y *pucuneaban*.
- 49 – En la chacra que queda cerca a la casa un *añuje* está comiendo *yuca*, vayan a matar y traigan – cuando decía eso sus nietos iban y mataban.
- 50 Otro día también estaba durmiendo *kurat*¹² se despertaba:
- Unos *sajinos* se están revolcando en el *maajik*²³ que queda en la loma, vayan y mátenlos – cuando decía eso, los nietos se iban y mataban.
- 51 Eso decía de verdad porque era brujo.
- 52 Dicen que cuando se enfermaban venían de otros lugares y lo llevaban porque era brujo.
- 53 Cuando le llevaban, en el camino pedía que le tiendan hojas para dormir. Y dicen que *jurua, jurua* dormía.
- 54 Y de repente *kurat* se despertaba:
- ¿Qué tiene el enfermo, nieto? – cuando decía eso le contestaban que tenía diarrea y calambres.
- 55 Cuando le decían eso respondía:
- Le cogió *tsuramat impiach*¹³, llegas y le das remedio, no se va a morir. Yo regreso aquí nomás – diciendo eso regresaba.
- 56 Otro día también le llevaron por un enfermo y en medio del camino se durmió y *kurat* se despertó:
- 57 – Nieto, a ése le ha brujeadó gente, pero no morirá, le encontraremos vivo. Vamos – decía esa vez.
- 58 Él iba por un atajo y se adelantaba. Luego, le encontraban bañándose en la quebrada cerca a la casa.

59 “Cómo llegará tan rápido el abuelo” – pensaban.

60 Y llegando, por el atardecer, tomaba ayahuasca y decía:

- Ya no hay nada, ¿acaso le han colocado cantidad de tsentsak¹⁴?, le saqué uno que está encima – diciendo eso se marchaba al otro día.

61 Dicen que querían darle gallinas, pero rechazaba.

62 Dicen que otro día también le llevaron y después de dormir se despertó:

- Se ha muerto, regresa, yo también vuelvo a casa porque no podré hacer nada – diciendo eso retornaba a casa.

63 Dicen que sabía todo.

64 ¿No es cierto que antiguamente mataban a los malos brujos? Por eso (cuando *apachur Tsere* indicaba al responsable) mataban.

65 Antiguamente, un mal brujo no se escapaba.

66 El *apachur Tsere* era así de bueno, nieto.

67 Es todo.

1. *Yawa*. Se refiere a todo tipo de grandes felinos de la selva.

2 *Mukusa yawa*. Pantera negra.

3. *Japa yawa*. Puma.

4. *Yumpinkia*. Otorongo (*Panthera onca*)

5 *Shiashia*. Jaguar.

6. *Apach*. Abuelo.

7. *Pucunear*. Acción de cazar con la cerbatana.

8. *Ea*. Exclamación de miedo.

9. *Mitayar*. Acción de realizar la caza.

10. *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.

11. *Kurat*. Acción de despertarse repentinamente.

12. *Maajik*. Sitio que utilizan los animales para revolcarse en el lodo.

13. *Tsuramat impach*. Anemia severa.

14. *Tsentsak*. Poder maligno del brujo.

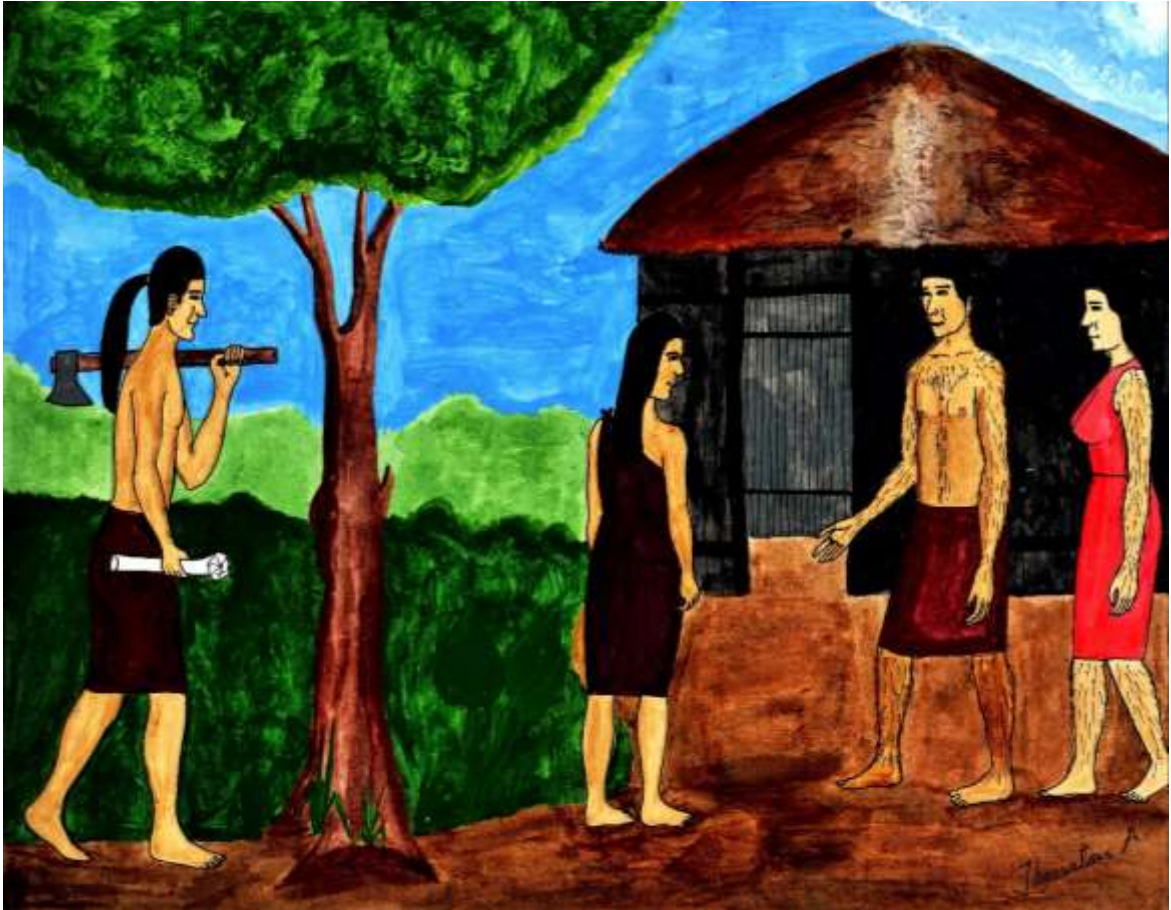
Narración 04

Especie narrativa	:	Cuento
Narrador	:	Julian Ampama Noemi (63 años)
Lugar	:	Chosica (Kanus – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	abril de 2018

Título de la narración : Nuwa jakatñu wakani / El espíritu de la mujer moribunda.

Nuwa jakatñu wakani

- 01 Yaunchuk iña untri nuwen ajakeak pujau timaktaka.
- 02 Nuwe ashi jakiñan aepas iju achiratjai tusa wu timayi.
- 03 Iju achir jea miñajkama shuar nampeki miñaun antuku.
- 04 Yaki nampea tusa numichiñam uumas wajasu timayi.
- 05 Urukuk minit, yaki nampekisha miña tusa.
- 06 Nutikamu niña nuwen, jaa tepau ikukmauwa nu.
- 07 Tarachi yamarman nunkuaru, ipiaku usumrau, tsukanka akiaru nampeki miñau timayi.
- 08 Tumakai ausha miña nuwarsha ashi jaki tepema nusha urukakun ania tau.
- 09 Tusa iya iyam nuwaka nampeki nankamakin timayi.
- 10 Nunikmatai, jusha miña nuwarsha tui weakun junia tusa ukunmak pataturkutak werin.
- 11 Nuna nuwen patatus wea weakua jintia menamuncha uncha nekachu timayi.
- 12 Jintia wea imanuk nuwaka nampeki weakai patatuki wea.
- 13 Ishints amaunam imanai numi papamunam nuwaka nampeki katinku.
- 14 Aishmansha nuna patatus wea weakua nain waka shuar pampaiñan antau timajama.
- 15 Shuar pampaiña imanaimpa weawa tau.
- 16 Tui jeattsan wea tusa patatuki amau.
- 17 Ima imatrakua nekas nain shuar pampa imanai jea unt pujamunam nuwaka wakau timayi.
- 18 Waka imanai jea enkema.
- 19 Aishmansha urukatin nuwarsha tusa nisha tsekearkutak tanishnum nujamruk iya timajama.
- 20 Nuwaka iwiarmamrau wea asamtai miñawai tusa warartusar pankurkutak jea awayawaru.
- 21 Tura nui yaunchuk aishri a jaku jakachuash ayia nu nuinkia pujau timajama.
- 22 Pankurkutak nuwem tayi tusa jusa achimtikkaru timaja.



23 Tura nuka shuarka jantsemraktaka nuwanka pankuk jutaki enkek tsek, tsek akamu.

24 Nuwasha jantsemu.

25 Nutikas nekapas jantsemki japirkutak shaut init awaya timaja.

26 Imanai awaya pantek nuka shuarka nuwanka pujursau timajama.

27 Nuna waiñak chichak:

- Nuwarka juniawak, juniana nuwarka jamapa tusa iju wekataj - tusa kajek waketkin.

28 Jea waketki isam nuwaka tepau.

29 Iñashka tepau, nuka wakan nunia.

30 Nuwaka ashi jakin tepau, mayai ishiniak.

31 Nunian jeari junisa tepayaitkumek suir akateam tusa numijai pujut awati ma timaja.

32 Unt nuwen ma tusa aujmatin armayi.

33 Wakankia emki jinki wu timayi ii jakattakrinkia.



34 Antsu jakashtatkurinkia ishintsasha nujanrua katimainchu jas au.

35 Numisha ikiatiamusha atsau.

36 Tura katintajkama wakettai timayi.

37 Nuna tusa unt aujmatin armiyai.

El espíritu de la mujer moribunda

01 Antiguamente, un *unt*¹ tenía una mujer que se estaba muriendo.

02 Entonces, decidió irse al monte para sacarle *chonta*².

03 Después de sacar la *chonta* y al regresar escuchó el canto de una persona.

04 El hombre se preguntó quién cantaría y se escondió en el tronco de un árbol para ver.

05 Se preguntaba quién sería y cómo sería.

06 Sorpresivamente, era su mujer que se hallaba moribunda.

07 Dicen que venía cantando vestida de un *tarach*³ nuevo, la cara pintada con achiote y llevaba aretes de plumas de *tsukanka*⁴.

08 Al ver eso, el hombre se preguntó por qué su mujer que se hallaba muy enferma haría tal cosa.

09 Pero la mujer pasó cantando.

10 Cuando sucedió eso el hombre la siguió mientras ella iba cantando.

11 Siguiendo a su mujer ni se dio cuenta en qué momento se separó del camino principal.

12 La mujer iba cantando por aquel camino y su esposo la iba siguiendo.

13 Ella llegó a una quebrada y por un palo que servía de puente cruzó cantando.

14 Dicen que el hombre, siguiendo a su mujer, subió a una loma donde escuchó el ruido de mucha gente.

15 “Mi mujer, seguramente, está yendo allí” se dijo.

16 Preguntándose a qué se iría su mujer la siguió.

17 Cuentan que al final la mujer llegó a una casa grande donde había mucha gente.

18 Llegando allí ingresó a la casa.

19 Cuentan que el hombre también se acercó y se pegó al cerco para ver qué le sucedía a su mujer.

20 La mujer iba bien vestida y la gente de esa casa la recibió con alegría.

21 Cuentan que en esa casa vivía el anterior marido que había fallecido.

22 Dicen que abrazaron a la mujer y le entregaron al marido fallecido.

23 Y el hombre bailando se acercó a ella, la abrazó y empezó a bailar *tsek, tsek, tsek*⁵.

24 La mujer también bailaba.

25 Cuentan que el hombre cogió y jaló a la mujer hacia el cuarto.

26 Allí adentro mantuvieron relación sexual en presencia de todos.

27 Al ver eso el hombre se dijo:

- Mi mujer está haciendo esto mientras yo creyendo que está enferma ando para sacarle chonta – diciendo eso molesto regresó.

28 Llegando a la casa vio que la mujer estaba postrada en la cama.

29 El cuerpo estaba ahí, ése que vio el hombre era el *wakan*⁶.

30 La mujer estaba muy grave, estaba agonizando.

31 Dicen que el hombre, furioso por todo lo visto cogió un palo y de un golpe la mató.

32 Cuentan que de esa manera el *unt* mató a su mujer.

33 Cuenta que el *wakan* sale y se va antes si hemos de morir.

34 Pero si no moriremos la quebrada se encuentra crecida imposibilitando el cruce.

35 Ni hay palo que sirva de puente.

36 Cuentan que al no poder cruzar el *wakan* vuelve al cuerpo.

37 Esto contaban los *unt*.

1. *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.
2. *Chonta*. Parte comestible interna de la palmera.
3. *Tarach*. Prenda de vestir tradicional de la mujer *wampis*.
4. *Tsukanka*. Tucán.
5. *Tsek*. Onomatopeya. Ruido que se produce al bailar.
6. *Wakan*. Espíritu.

Narración 05

Especie narrativa	:	Cuento
Narradora	:	Rosalvina Lopez Padilla (56)
Lugar	:	Chosica (Kanus – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	abril de 2018
Título de la narración	:	Wakan irastasa taamu / La visita de un wakan

Wakan irastasa taamu

- 01 Unt nuwena pujau jakau timayi.
- 02 Tura umaisha jakau.
- 03 Nuka nuwaka waje juaku uchi matsas pujau.
- 04 Turamunam japau kisarach amaunam nuka ampushka tuke *juwea!*, *juwea!* ja puju.
- 05 Nuwaka ampushia chichawa tusa tuke antu puju.
- 06 Tuma puju nuka.



- 07 Tura, chikichik kintiatin nuwa jakauwa nu yuarin tarin tajama.
- 08 Chankin untnum yunkurkaka tsara amasmaun entsaki miñau.
- 09 Tura, nuka wajeka uchi miñakas eketu.
- 10 Paan miñakui “iwakchawapa miña yuarka, yaki ausha miña, urukakun miña” tusa nuka nuwaka enentaimia eketu tajama.
- 11 Tuma chankiña unta entsaku jusa apujtusu tajama wayak.
- 12 Tura apujtus:
- Juna yuaru miña umar namaka yunkunak akupkamayi - tau tajama.
 - Uchi ayurturati timayi.
 - Ashi awai juinkia: shinkian nankamas, kumpau, namaka teerisha amayi, wancha nankamas - tusa itiari yuata tau.
- 13 Turasha nuwaka enentaimu tajama: “miña yuarka, miña aishrukapa jakarmiapa, juka panchauwapitia” – tusa.
- 14 Tura, uchikia nuna namaka waiñak, juti uchirisha urukin aiña, wari yuami tusa waurena tajama.
- 15 Tuman uchinkia chichikmaiki akamu tajama.
- 16 Kame iwiakuk itia.



17 Tura nuka aatu wajas chichak:

-Miña umar yuaram shaan kupik akupturkati timayi, shaa kupika jukitia timayi - tau tajama.

18 Tama, nusha nuna ikiuta nakitiak kupikia jukitia - tusa tau tajama.

19 Tama “ayu” tusa aa awantu asamtai kupiktasa chankiña juki entsaku kupiak weka tajama.

20 ¡Kakur!, ¡kakur! Ja weka, kame aanchukait.

21 Tura, nui tuma pujai *¡juwea!*, *¡juwea!* ja pujau tajana nu japaunam *¡juwea!*, *¡juwea!* jau tajama.

22 Tumai untsumu tajama:

-¡Wakirpisha nukuriyaaaa, Wakirpish uteawai! Tau tajama.

23 Turamu atu shana kupiak weka:

- ¡Jauuu, miñajai, miñajaiiii! - tau tajama.

24 Tura aimiak entsaki “pujumata yuaru” - tusa wu tajama.

25 Tumamtai, wematai uchirinkia chichareak:

- “Juka nukuka iwiakeatsui, jakamiayi, juka wakaniti, ju yunkurka juka namakchauwaiti – tau.

26 Tusa iismi tusa sayat atira iyam shunkau yunkunamu.

- 27 Tikichan sayat atir iya teeri tamaun, nuka nampicha teeri yunkunamu.
- 28 Tura kumpau tamau atira iyamu nuka nampich.
- 29 Shinkian tamau atira iyamu nuka kankanch.
- 30 Tura eep yunkunamu tamauka juu, numi kuishijai juuka yunkunkamu aiña.
- 31 Nuwaka uchirin chichareak:
 -Jui tajarme, ju yutainkait, juka wakaniti – tau timiajama.
- 32 Tura nekaspash shaancha kupikma tusa tsekenki weri iyam shaasha kupikchamu.
- 33 Nuka shuarti isam kupiawa aanin wantinia.
- 34 Nusha *¡juwea!, ¡juwea!* ja pujausha menkakau tajama, nuka nukuri jearim.
- 35 Tu yaunchuk iña untrin wakan tarin timiayi.
- 36 Nuna tusa wiña nukuchur aujmatuyi.
- 37 Nuketi.

La visita de un wakan

- 01 Dicen que un *unt¹* que tenía mujer falleció.
- 02 Y su hermana también falleció.
- 03 La viuda se quedó sola con sus hijos.
- 04 En la pendiente de una quebradita siempre vivía cantando *¡juwea!, ¡juwea²!* un búho.
- 05 La viuda, creyendo que es un búho común, escuchaba siempre su canto.
- 06 Así vivía.
- 07 Hasta que un día esa mujer que había fallecido vino a visitar a su cuñada.
- 08 Vino cargando una canasta grande lleno de *patarashcas³*.
- 09 La viuda estaba sentada cargando a su bebé.
- 10 Al ver venir a su cuñada difunta se dijo: “mi cuñada no está viva, ¿quién será y para qué vendrá?”
- 11 Dicen que la difunta al entrar puso a los pies de la viuda una canasta grande que venía cargando.
- 12 Al colocarla dijo:
 -Cuñada, mi hermano envió estas *patarashcas* de pescado.
 -Dijo que le des de comer a los niños.
 -Aquí hay de todo: *Shinkian⁴*, *kumpau⁵*, huevos de pescado y *wancha⁶* – al decir eso le dijo que comiera.
- 13 Pero la mujer pensaba: “mi cuñada y mi esposo se han muerto, esto no es real, ¿por qué me sucederá?”

- 14 Dicen que los niños, así como sucede con los nuestros, al ver eso, se desesperaban por comer rápido.
- 15 Pero la mujer los pellizcaba por debajo para calmarlos.
- 16 ¿A caso, el pescado lo trajo uno vivo?
- 17 Parada por un lado la difunta se pronunció:
- Mi hermano dijo que saques el choclo y le envíes.
- 18 La mujer por no dejar solos a sus hijos le pidió que cosechara ella misma.
- 19 Cuando le dijo eso la cuñada difunta cogiendo su canasta se fue a cosechar el choclo que se encontraba cerca a la casa.
- 20 ¡*Kakur!*, ¡*kakur*⁷! cosechaba, ya que era cerquita.
- 21 Dicen que mientras la difunta andaba, el búho que, siempre cantaba, empezó a ulular
juwea!, *juwea!*
- 22 Y de pronto alguien empezó a llamar:
- ¡Mamá de bebé *Wakirpish*, *Wakirpish*⁸ está llorando! – dicen que dijo.
- 23 Entonces, la mujer que cosechaba choclo respondió:
- ¡*Jauuu*⁹, ya voy, ya voy! – dijo.
- 24 Luego de llenar la canasta con choclo y despidiéndose de su cuñada se fue.
- 25 Después que se fue la difunta la mujer les dijo a sus hijos:
- “Esa tía no está viva, hace tiempo que falleció, es su alma y estas patarashcas no son reales”.
- 26 Al decir eso abrió una patarashca que resultó ser de palos podridos.
- 27 Abrió otra que según la mujer dijo que era de huevos de pescado, pero resultó ser huevos de lombrices.
- 28 Abrió otro que según la difunta dijo que era de *kumpau* pero, era de lombrices.
- 29 La patarashca de *shinkian* resultó ser la de ciempies.
- 30 La de verduras resultó ser de musgos y hongos.
- 31 La mujer les habló a sus hijos:
- Por eso les digo, esto no se come, es obra del *wakan*¹⁰.
- 32 Y para constatar si cosechó el choclo se fue a la chacra, pero ésta se encontraba intacta.
- 33 Sucede que para las personas vivas nos parece que cosecha.
- 34 Ése que decía *juwea!*, *juwea!* También cesó, seguramente, porque llegó su mamá.
- 35 De esa manera, dicen que antiguamente un *wakan* visitó a una mujer.
- 36 Esto contaba mi abuela.
- 37 Es todo.

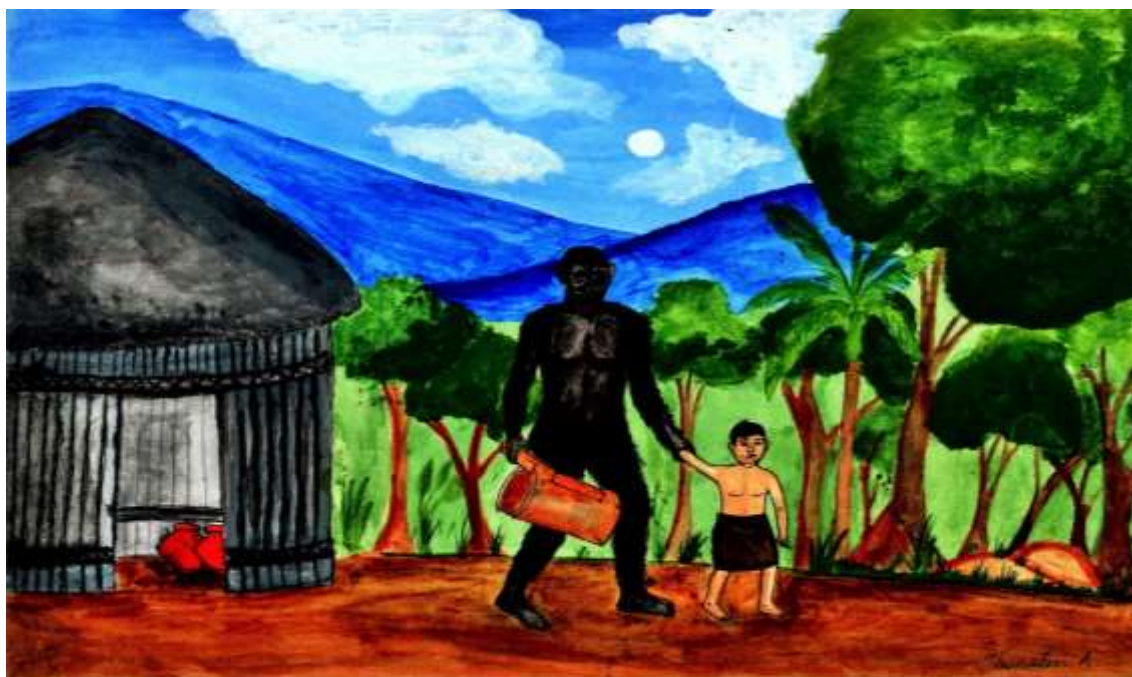
- 1 *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.
- 2 *Juwea!* Onomatopeya. Sonido que produce el búho al ulular.
- 3 *Patarashca*. En la narración se refiere al pescado envuelto en hojas de bijao y cocido al fuego.
- 4 *Shinkian*. Variedad de carachamas.
- 5 *Kumpau*. Variedad de bagres.
- 6 *Wancha*. Pez macana.
- 7 *Kakur!* Onomatopeya. Ruido que se produce al quebrar algo.
- 8 *Wakirpish*. Nombre del espíritu del muerto.
- 9 *Jau*. De acuerdo.
- 10 *Wakan*. Espíritu.

Narración 06

Especie narrativa	:	Cuento
Narrador	:	Julian Ampama Noemi (63)
Lugar	:	Chosica (Kanus – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	abril de 2018
Título de la narración	:	Shuar iwanch suimamu / El hombre que pegó al iwianch.

Shuar iwanch suimamu

- 01 Yaunchuk unt, kame initiak, matsatmaunum juka nuniku tiñu armayi.
- 02 Yaunchukka chikichik jeanmak untsuri matsama jakaru.
- 03 Nunin asar kuntiñan maawar ijujai ajainiar takatrin weruiñak iku wena.



- 04 Warin achat namaknakesha painkar yuiñak ampir iku wena.
- 05 Nutikamunka iwanch aya iyachu.
- 06 Aruma nui ukunum taa shuar uruk yurumeawak metek nisha yuru yurumeakua waket
wea - tiñu armayi.
- 07 Turak shuaran shir senchi waitkia.
- 08 Uchirinha jurau, shiamrincha kasarea, yawa aiña auna, kutanken, japimuk, ashi
takataich aiña auna.
- 09 Tu iña untri waitkiak iwanchka matsama jaku yaunchukka.
- 10 Nuni pujamunam, yajaya shuar, unt, kakaram irastasa ta tiñu armayi.
- 11 Tuman iwanch waitkarmaji tusa ujam chichak:
- Nusha atumsha urukakrumea iwanch waitkataisha matsamñaitrum, nusha urukakua
iwancha atumñasha takataincha yarutramñaitrum, uchincha kasartamñaitrum, urukuit
nusha iwancha- tau timaja.
- 12 Takai chichaiñak, enta nuka iwanchka shuara imau kakaram, uumak iña ukurin
uchiksha juak pujaunka jua, shiamnasha jua, kutannasha jua, japimuk, uum, chankin
weantun ashi kasameawai tuiña.
- 13 Tama chichak:
- Ayu, atumka urukñarum antsarum takatrum werakkrum nakuruki pantek shiaktarum,
wika atsauwa antsan juaktatjai, taati iwanch wi iima eketea ai – tau.
- 14 Tama, ayu tusar shuarka ashi ipiamawar ajanam shimak wishirkuta shiaku timayi.
- 15 Iwanchka nuna nekau asa shiakaipi tau.
- 16 Tura shuarka ukunam juak itipin akanar awanteak kachuimin takus takak pujau timayi.
- 17 Waitika jimiar asamtai tikicha nunaka asaka tura tikichnaka urai ninka tsukintach
wainmainchu eketu.
- 18 Tuma ai shuara imau, turasha washi imtin tsekea tsekea ¡kupet! jea utuma timiajama.
- 19 Tura ima jastajkama shuar tsukintiani eketun waiñutakin.
- 20 Turam shuarsha chichareak:
- Amesha yaitiam. Nui ekemsata – tau.
- 21 Tutai iwanchka ekemas aya ima eketu.
- 22 Nanchikin iitia, pea, pea, pea, tsentser, tsentser, tsentser amaju eketu timiajama.
- 23 Tumakai shuarka:
- ¡yaitiam! –Tau, turasha chichaachu.
- ¡yaitiaaam! – Tau, turasha penke chichachu.
- 24 Tumakai wajateak:

- ;wari aimkashtatitmesha waintiam! - Tusa waitin paket epeti kachuimin jurusan ;pujua!, ;pujua! akamu.



25 Awatu ewekamu, turam iwanchka tanishan tente weka, antar nanchikas ii weka.

26 ;Juniñaitkurum atum shuar ima waitkauwaitrume! - tusa ;pujua!, ;pujua! Akamu.

27 Imatram iwanchka awamtak shaut wainku.

28 Tumamtai kachuimrijai tsutsuk, tsutsuk akamu.

29 Ima imatram wampan najanar ankasmauchiñam chat jinkin.

30 Tuke jawia jawia weaku, jawia jawia weaku jaun awattiajkama, awattiajkama, ju tanish tesantsamunam chat jinkin.

31 Weak:

-Wakiacha, niña achirinin wakiacha, wakiacha - jasu tiñu armyai.

32 Tura nuka shuarka patai kaunkamtai:

- Auku atumka ashamu pjuwaitkurum wi iturkaja - Tusa wishikia timajama.

- Aunka wampan ani wekawai, wampan najamamtikran akupkajai turasha mesejatkayi witsuk waaktajtai - Tau timayi.

33 Tura nutika iñaiyak nunken waketki pujus nekachmau aachirinin weka pujus waaku timaja.

34 Waak waketkitiajkama nuin weka wekaku kumkuiman wainkau timaja.

35 Kunkuima waiñak takus weka.

36 Akupeachu jea jean yuamij tusa.

37 Tura, kari pujamtai, kintiameakai nui kunkuimachiri atamrus kanu tepau timaja.

38 Kanu tepettamun nu kunkuima nuke mesekra ipateak chichak:

- Ukuptukta, wi jintianka nakapruatjame. Wika ame wapairum kakea nuna yuaku waketnitjai – Tau.

- Akuptukta, wi weakai nemasam winitia, numiñam tujinmatainka takusmek iñankatkitia
– tau.



39 Shintiajkama nuna kanu tepaun shintiar:

- Jusha urukattsanak tu kanu tepaj, chi waakmapja, nekas turuttsuash - Tusa kunkuimarin jusa apujsau.

40 Kunkuimiaka apujsam wea.

41 Weamrutkaipia timau asa shuarka ikian wea.

42 Weakai patatuki, patatuki weajkama arantchik ajarin tseken jeau timayi.

43 Ajarin jea nuinkia waketkin.

44 Tu ta tiñu armayi.

45 Nui amuwawai.

El hombre que pegó al iwianch

01 Lo que voy a contar sucedió antiguamente con nuestros *unt*¹.

02 Antiguamente vivían en una sola casa varias personas.

03 Mataban a los animales y preparaban el *ajaimu*² con chonta y se iban a su trabajo.

04 También el caldo de pescado que sobraba dejaban.

05 Lo que la gente dejaba el *iwianch*³ se lo comía.

06 Dicen que llegaba en ausencia de la gente y comía lo que encontraba como persona y regresaba.

07 De esa manera fastidiaba bastante a la gente.

08 Robaba a los niños, gallinas, perros, asientos, escobas y todo tipo de objetos.

09 Antiguamente, los *iwianch* vivían fastidiando así a nuestra gente.

10 Dicen que mientras vivían así, de lejos, llegó de paseo un *unt* fuerte.

11 Y cuando le dijeron que los *iwianch* les fastidiaba habló:

- ¿Por qué ustedes viven atormentados por los *iwianch* y por qué les roba los niños y cosas? ¿Cómo es ese *iwianch*? – dicen que dijo.

12 Cuando preguntó esa persona le dijeron que el *iwianch* es como gente, fuerte y que a escondidas roba niños, gallinas, asientos, escobas, cerbatana, canastas y todo tipo de objetos.

13 Al escuchar eso dijo:

- De acuerdo, ustedes, como suelen hacer, vayan a su trabajo haciendo ruido, yo me quedaré en la casa y que venga ese *iwianch*.

14 Dicen que cuando les dijo eso los *shuar*⁴ se fueron a su chacra riéndose.

15 El *iwianch*, como de costumbre, pensó que los *shuar* se habían ido.

16 Dicen que ese *shuar* se quedó solo y estaba tejiendo *itip*⁵ con el *kachuim*⁶.

17 Como eran dos puertas a una la trancó y a la otra la dejó abierta y él se sentó en la esquinita.

18 Después de un rato vino a pasos acelerados alguien como gente, pero con la apariencia de un mono y *¡kupet*⁷! Entró a la casa.

19 Y mirando en todas partes vio al *shuar* sentado en la equina.

20 Entonces el *shuar* le dijo:

- ¿Quién es usted? Siéntate ahí.

21 Cuando el *shuar* le dijo eso, el *iwianch* se sentó y estuvo callado.

22 Dicen que miraba sus uñas y las agitaba haciendo *tsentser, tsentser, tsentser*⁸.

23 Entonces, el *shuar* le preguntó:

- ¡Quién eres! – pero no hablaba.

- ¡Quién ereees! – pero no hablaba nada.

24 Entonces, el *shuar* se levantó diciendo:

- ¡Si no vas a contestar por qué entraste! – al decir eso cerró la puerta y con el *kachuim* empezó a golpear *¡pujua!, ¡pujua*⁹!

25 El *shuar* golpeaba fuerte y el *iwianch* daba vueltas al cerco arañándolo.

26 - ¡Siendo así ustedes fastidian a los *shuar*! – diciendo *¡pujua!, ¡pujua!* golpeaba.

27 Al recibir tantos golpes el *iwianch* se metió debajo de la tarima.

28 El *shuar* seguía golpeando y acosando con su *Kachuim*.

29 Y, finalmente el *iwianch* salió *chat*¹⁰ por una rendijita convertido en *wampan*¹¹.

30 El *wampan* volaba *jawia, jawia, jawia, jawia*¹² y perseguido por el *shuar* salió *chat* por una rendija.

31 Al irse el *iwianch* dijo:

- Cerquita de su casa *wakiacha*¹³, cerquita de su casa *wakiacha* – dicen que dijo.

32 Luego, el *shuar* comentó diciendo:

- A ése le tienen miedo ustedes, miren lo que hice – diciendo eso se reía.

- Ése es *wampan*, le convertí en *wampan* y lo mandé, pero me maldijo, creo que me perderé en el monte – dicen que dijo.

33 Dicen que el *shuar* luego regresó a su tierra y andando cerquita de su casa se perdió en el monte.

34 Dicen que después de perderse y deambular en el bosque halló un *kunkuim*¹⁴.

35 Y andaba con el *kunkuim* en brazos.

36 No lo soltaba para nada pensando comerlo en casa.

37 Dicen que al atardecer tuvo sueño y apoyando su cabeza en el *kunkuim* se puso a dormir.

38 Cuando el *shuar* estaba durmiendo ese *kunkuim* le dijo en sueño:

- Suéltame, yo te voy a indicar el camino. Yo suelo comer la papaya de tu chacra.

- Suéltame, cuando me vaya sígueme y cuando encuentre obstáculo me ayudas – dijo.

39 Al despertarse de ese sueño se dijo:

- ¿Por qué estoy soñando así, es cierto que me perdí y no será cierto lo que me dice? – diciendo eso soltó a su *kunkuim*.

40 Y el *kunkuim* empezó a caminar.

41 El *shuar* le seguía de lejos porque le había dicho que no se le acercara tanto.

42 Dicen que siguiendo al *kunkuim* llegó a su propia chacra.

43 Al llegar a su chacra regresó a su casa.

44 Cuentan que el *shuar* volvió así a su casa.

45 Ahí termina.

1. *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.

2. *Ajaimu*. Potaje hecho a base de pescado y hojas tiernas de yuca.

3. *Iwianch*. Toda clase de espíritus.

4. *Shuar*. Gente o persona.

5. *Itip*. Prenda de vestir tradicional del varón *wampis*.

6. *Kachuim*. Instrumento tradicional de hilar.

7. *Kupet*. Acción de entrar repentinamente.

8. *Tsentser*. Onomatopeya. Ruido que se produce al chocarse las uñas del *iwianch*.

9. *Pujua*. Acción de golpear fuerte con un objeto.

10. *Chat*. Onomatopeya. Acción de salir repentinamente.
 11. *Wampan*. Especie de mariposas.
 12. *Jawia*. Se refiere al típico vuelo de las mariposas.
 13. *Wakiacha*. Palabra del *iwianch*.
 14. *Kunkuim*. Categoría genérica: motelos y charapas.

Narración 07

Especie narrativa	:	Mito
Narrador	:	Julian Ampama Noemi (63)
Lugar	:	Chosica (Kanús – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	abril de 2018
Título de la narración	:	Ya najanakmau / El origen de las estrellas

Ya najanakmau

- 01 Yaunchukia aujmatmau auwayi.
 02 Unta nawantri kawau tankuma, ewej amum nuya tikichkiñak irua.
 03 Shuar chichaman unuimaku matsamu jaku tawai.
 04 Tuma nuwaka kawaurinkia ajana weaksha saas wakain a jaku tawai.
 05 Ankantu asa, niisha ajartin asa ajanmak inchin iñartuk uyurkamkini jeasha ikianma jaku.
 06 Nutiku jakuitiat tikichik kintiatin ajana weak matsakin tawai kawaurin.
 07 Jea aarin yas wajamunam nui kawauka eket eket jaiña.
 08 Nuni irunmaunam unta nuweya nu aishrijai pujus chichak:
 - iña nawantrinkia ajamtiñaiti- tusa uja timiayi.
 09 Kawauka antu irunu.
 10 Tama unt chichak:
 - Ayu, wikia juinkia pachitumka pujatsjai, yanauna nawantrusha ajapruka - tau.
 11 Tama nuwasha:
 -wisha nunaka tichattajme - tau.
 12 Tama, aishman chichak:
 - Kame yajanka nawantruka wakaichua nusha tuiyana ankiatta, juin umaijain ankiachaish.
 - Wikia nawantrunka chicharin aarmajai turasha itiurkattaj, katsumkatjai - tau timiayi.
 13 Nuna kawau antu iruna nu arum nukuri taamtai chicharenak:
 - Enka apaach katsumkatjai turameawai - tuiña.

- 14 -Katsumramkattawai, ii yaja nunka nekaji imanai shiakmi umintsata, inchi iñarkam pasuitia nutikiakum ii wetiña nuka chankin ipisata jintia penkerchaunam wetatji - tusa tuiña.
- 15 Tama nukurisha chichak:
- Ayu, wetai tusa inchin wakai jiña jiruti iñartuk shir ashi umis pasui umik kintiamrau tuyi.
- 16 Seapnasha umis aru ajampek jinkittiaji, ii nuka titiatji tusa timau asa umiñas kintiamrau timayi.
- 17 Aruma nui ajampek kawau nekaiña asa tsawawai wetai, juu wetatme tama jintiaka atsamunmak seapa aka waikmas wea weakua yaja tsawaru tuyi.
- 18 Nutikia arum tsawar wea weakua nain amauna wakamunam kawau chichaiñak:
- Enka tsukarji - tutai ayu tusa inchi uyu uyurkameakua ejemantikiak ataksha chankinchiñam ipisa wu wea timayi.
- 19 Wea weakua etsa ankuanta aniakai jui enka kintiamratai tutai ayu tusa nui kintiamar umik ataksha tsawareakai, enka wetai tsawareawai tutai ataksha juaki wu wea tawai.
- 20 Nunis wea weakua tikich nainñum waka nuisha enka tsukamaji tuiñakai nuisha inchi jiir ayurkama wu wea tawai.
- 21 Nunis we wenakua kempatuma kanarar nain waramunam:
- Enkachi yamaikia pinchu iruntaiñam jeaji shir kuitiamkartuata - tuiña tawai kawau.
- 22 Iña amutmakakrinkia ii enentaimsa weaj nuinkia jeashtatme tama yamaikikkia shir kuitiam wea tawai.
- 23 Nutikiu pujureamun, pinchuka kashisha imrumchaukait, nunia asa kawauch asas imtiatmaun namua jurutakin timayi.
- 24 Turam:
- Enka amutmaji kuitiamkartuata iña amutmakmatainkia jeashtatme - tu wena tawai.
- 25 Turasha pinchu ii kashi wainmatsuj aññuk aiña tuma asa kashi kasar wea tawai.
- 26 Tsukamaiñakai ayursatsa jiyamunak supat juru wea.
- 27 Tura turakua penke jimiarchik ujutuku timiayi.
- 28 Nui chichaiñak:
- Enka wait aneam kuitiamkartuata iña amutmakmatainkia waaka nankamsa wekasam tsukamakum numi nere yu wekasam yawa yas yuam yawa jinti aintram yawa matsatmaunam jeattame - tuiña.
- 29 Tama yamaikikkia tinkiamchiñam chumpis ju wea tawai.
- 30 Imiatramunak junasha yurua, tura chikichik juaka nuke jintancha nekapruki wea.

31 Jeattsa namput jasji shir kuitiamruata tama pankus juamu yurumak amukamtai numi nere yuattsa nanas ekemsaun juutakin timiayi nunasha.

32 Nuiyanka kawaurinchau juak, yaki jintiancha jintintiat, yaki numi nerencha juwaiti yuchatainkia tusasha titi.



33 Ninki juak, jintia imian wakaikini jajakua tsukai jak nankamas numi nere yu wekas nui yawa yasu nere yua timiayi.

34 Yawa yasu nere yua sawinñaka tuju jau timiayi nuwaka.

35 Tura imiatmak, shir nakapeachuk, urukatjak, jeatjash tusa nankamas apikmaki weajkama jintia nikiam tuke wakettaiya iman teeput wean wainkau.

36 -Jui jintia aimpia imia waitiu wekaj, ju wetajai - Tusa nuna aintias weajkama, ankaru tepaamuna tseken jeau timiayi.

37 - Pataa pujamunma jeaja -Tusa tseken, tseken weajkama jea unt pujamuna tseken jeau timiayi.

38 Nui isam, nukuchich ashan, sutarach, junin pujau nutikia:

- Enka pujamek - tau timayi.

39 - Pujajai makua, wari tarim - tau timayi.

40 - Wikia waakan juni miñajai, ame jeemin miñajai - tau.

41 Tama:

- Chií, turasha miña uchirka shir penkerchau aiñawai, yuramawartatai - tau.

42 Tusa wayata ti ekenas chichareak:

- Miña uchirka yawa aiñawai, shuara amutasa tikich nunkana shiaku nantu juawai, kauntai jaiñawai - tau.

43 -Anrankesha ichiñkan najatatjame, uktajme - tusa ichiñkan unta apujtuk najata timiayi.

44 Tura pujamunam, nekachmau etsa nunka jasa ai, ¡tuuuu!, ¡tuuuu!, ¡tuuuu! jaiña tajama.

45 Kachu umpuiña, nukur iwiarnasti tusa, nuka tuke turin aiña.

46 - ¡Pai!, miniñawai, piiknu wakata, enkemata -tusa juniña pininkia atakas, jui usukmiattame tau sawenñaka menkachu asamtai.

47 Imianai enkema umiñas pujai yawanka miniña. Yairak aiña, yamai yawa panpantiña nuka ashi irun wea timiaja: Tsere, japa yawa, sauk yawa, shiashia, yampinkia.

48 Miña uchir penkerchauka, netserinkia Tsereti, tikichka pachianchau aiñawai tau timiayi.

49 Tamauwa nu miniñakai iisam Tsere paki entsaku emkau, tikich aiña nusha kuntinñaka entsas entsas miniña.



50 Wayawar tepet tepet wainkiu. Nukurinkia:

- Enka waa itiamjai, auntse itiamjai mukchiri tsupirsa ajaprusam yusata - tuiña timiaja.

51 Nukapech arutsuk, atu tepau Tsere:

-¡Uuummm... jusha enka wari wakam wakam kunkuasha itiamea! - tau timiaja.

52 Tama nukurisha:

-¡Wariña wakam wakam kunkuancha itiattaj, jasa tepesam ayamrata! - tau timiaja.

53 Tama ataksha jusa tepesu.

- 54 Nukapech arutstuk sawin nekas Tsere tepamunam piit kitia timiaja, nuka ichiñkanam piak tuma.
- 55 Nunikmatai Tsere nantataki yaki esenkami iyajkama nuwa ichiñkanam enketu waiñak nankimnata kuntejnu asai peashmar nankima timiajama.
- 56 Nui iñarmatai tikich yawa aiña nu putit putit tsuriarar jukiaru timiayi.
- 57 Turamunmaya nuwa nakichchirin, yaunchukka nujinjai pampashtaimpash ayia, nujin jimiar enketun nukuch atu wajau tsekentsan jutaki tinkiamnum jusa enkea tiñu armayi.
- 58 Nunaka nukuchchikia shir tishipias uruchchijai ajis pininum etektus enkea tiñu armayi.
- 59 Nutikiamu takinku timiaja. Mai aishmankuk jinkin.
- 60 Nunikmatai nukuchka ichiñkan najatak enkes uus pujuras shir penker tsakatmaku timiajama.
- 61 Ashi unmasarmatainkia wachi tsupirak pantma wapuchi ijiustarma tusa su wea.
- 62 Tura wachi nankimia nui achimkia yaki wetancha jintin wea.
- 63 Ashi unmakarmatai, uchirinkia yaja nunkanam shuara amutasa shiakmatai jiiir pujuras, nankin uwi maserak sura chichareak:
- Atumi nukurinkia miña uchir yuawarmiayi, penkerchau aiñawai, amuktarme - tusa tau timiayi.
- 64 Tama uchisha ayu tusar ukunam matsamas nanki ekentan, nankimnateam ewemtan unuimiateak matsamsau timiayi.
- 65 Tsawan jeamtai nukuch chichak:
- Pai, ju tsawanta juwaiti miña uchir kaunkatñuka, ju ashintsa jui katin aarmayi - tusa numi papaamun iñakmasu timiayi.
- 66 - Mankamatarma, Tsereti emñuka- tusa juni amainkia imiantri iis apujtusu tura atuni pempeneakai ijiutñun tikichan apujtusu.
- 67 -Imajai ajapeanmatai nankamattarme - tau.
- 68 Tepersar umiñas amaunam ;tuuuu...! tuiña timiaja.
- 69 Pai, miniñawai, pe imiatruata tamau Tsere emki miñau, nui yampinkia, nui shiashia, tura sauk yawa.
- 70 Japa yawanka ajamtin asa ukunum juaku timiaja. Juyachu.
- 71 Ashi ajapeanmatai, japa yawaka juwaksha juakti tusa emak miña nuna Tseren tsatsurut iñankasu timiajama.
- 72 Atuni wetatmaun atu tepa nu ;tsatsurut! iñankasu. Mai ;tsatsurut!, mai ;tsatsurut! ashi amukaru.



73 Japa yawanka tsekenkin.

74 Nuiya yamai yawa panpartinñaka ajamtin tsekenkin timiayi.

75 Tura uchikia waketar wachi yaki nankimiawar nui achimiak pet, pet, pet yaki shiaku tiñu armayi.

76 Nunik yaa najanakaru.

77 Nuketi.

El origen de las estrellas

01 Hay una narración antigua.

02 Dicen que la hija de un *unt*¹ había domesticado seis loros.

03 Hablaban el lenguaje humano.

04 La mujer, cada vez que se iba a la chacra los llevaba.

05 Como era soltera y tenía chacra los llevaba, les cocinaba camote y les daba de comer.

06 Dicen que, por casualidad, un día los dejó en la casa cuando fue a su chacra.

07 Los loros estaban sentados en la rama de un *yaas*² que se hallaba en el patio.

08 Mientras los loros se hallaban ahí, la mujer del *unt* habló:

- Nuestra hija está gestando- dicen que así avisó.

09 Los loros estaban escuchando.

10 Entonces, el *unt* habló:

- De acuerdo, yo no vivo con otra gente ¿quién le embarazó a mi hija? – dijo.

11 Cuando le dijo eso, la mujer respondió:

-Yo no puedo decirte eso.

12 Entonces el hombre habló:

- Bueno, mi hija no anda en otros lugares. ¿Dónde se embarazó? Puede que sea de su hermano.

- Yo aconsejé a mis hijas ¿Qué podré hacer? Tendré que *machetear*³ – dicen que dijo.

13 Los loros que escucharon toda la conversación, cuando llegó la mujer le dijeron:

-*Enka*⁴, *apaach*⁵ dice que te va a *machetear*.

14 - Te va a *machetear*, hay que irnos lejos, al lugar que conocemos nosotros. Prepárate.

- Cocina camote y alista una canasta para nosotros porque iremos por un camino peligroso – le dijeron.

15 Cuando los loros le dijeron eso la mujer habló:

- De acuerdo, iremos. – Diciendo eso fue a su chacra, cosechó el camote, los asó y los dejó alistando, dicen.

16 Dicen que también alistó *seap*⁶ porque los loros le dijeron que saldrían a la media noche.

17 Dicen que, a la media noche, los loros como sabían el amanecer despertaron a la mujer, y ella prendiendo *seap* salió guiada por los loros hasta amanecer bien lejos.

18 Después de caminar buen rato y subir a un cerro los loros dijeron:

- *Enka*, tenemos hambre – cuando le dijeron eso dicen que la mujer les dio de comer camote, después los metió en la canasta y prosiguió el camino.

19 Dicen que, cuando anochece, los loros le indicaban el lugar para acampar y al amanecer proseguían el viaje.

20 Viajando así subían al otro cerro, y allí también los loros pedían camote a los que la mujer les daba de comer y proseguía el camino.

21 En el tercer día del viaje y a la subida del otro cerro, los loros dijeron:

-*Enkachi*, ahora llegamos a la tierra de los *pinchu*⁷, cuídanos bonito.

22 Dicen que los loros le decían que cuando los *pinchu* los comía no podría llegar a su destino, por eso al principio los cuidaba bien.

23 Aunque los cuidaba bien, ¿acaso los *pinchu* no ven de noche?, al lorito que se asomaba se lo robaba.

24 Entonces los loros decían:

- *Enka*, nos acaba el *pinchu*, cuídanos bien porque sin nosotros no podrás llegar a tu destino.

25 Aun así, ¿acaso los *pinchu* no ven de noche como nosotros?, le robaba dicen.

26 Cuando los sacaba para darles de comer ¡*supat!*⁸ le robaba.

27 Al final, dicen que, sólo le quedó dos loros.

28 Entonces los loros dijeron:

- *Enka*, por favor cuídanos, si nos come a nosotros te perderás y de hambre comerás *yawa yas*⁹, seguirás el camino de los *yawa*¹⁰ y llegarás a ellos.

29 Cuando le dijeron eso, al principio los guardaba bien bajo el regazo.

30 Aun así le arrebató al penúltimo, y el único loro que se quedó le guiaba.

31 Dicen que éste último le decía que faltaba poco para llegar a su destino y que le cuidara bien. Pero cuando se agotó la comida el loro salió a buscar semillas y el *pinchu* se lo comió.

32 Entonces la mujer se quedó sin loro. ¿Quién le enseñará el camino?, ¿quién le dirá que tal semilla no se come?

33 Dicen que al quedarse sola anduvo sin rumbo y de hambre, creyendo comer frutos comestibles, se comió el *yawa yas*.

34 Dicen que la mujer después de comer el fruto de *yawa yas* empezó a salivar en abundancia.

35 Entonces, al hallarse así, confundida fue por la espesura abriéndose paso al azar hasta que, de pronto, encontró un gran camino.

36 - Habiendo el camino aquí, estoy sufriendo mucho. Por aquí me iré. – Diciendo eso la mujer fue siguiendo el camino hasta que llegó a un lugar despejado.

37 - Me parece que he llegado donde los familiares. – Diciendo eso fue *tseken, tseken*¹¹ hasta llegar a una gran casa.

38 Allí estaba una abuelita, así, bajita. Entonces:

- *Enka*, estás – dicen que dijo.

39 -Sí, estoy, *maku*¹². ¿A qué has venido? – dicen que dijo.

40 - Me he perdido en el bosque y vine por aquí. Vengo a tu casa - dijo la mujer.

41 Al escuchar eso, la abuela respondió:

- Ah, pero mis hijos son bien malos, te van a comer.

42 Al decir eso le invitó a pasar a su casa y le dijo:

- Mis hijos son *yawa*, hace meses que se fueron a otras tierras a comer gente. Están por llegar.

- 43 - Aunque sea en vano te haré un *ichiñak*¹³. Voy a esconderte – dicen que, al decir eso le elaboró un *ichiñak* bien grande.
- 44 Dicen que los yawa, al atardecer, de repente hicieron sonar ¡*tuuuuu!*, ¡*tuuuuu!*, ¡*tuuuuu!* el pututo.
- 45 Tocaban el pututo para que la mamá se aliste, siempre hacían eso.
- 46 -¡Listo!, ya vienen, sube al *pik*¹⁴, entra –diciendo eso le entregó una vasija para que escupa porque no cesaba de salivar.
- 47 Cuando la mujer estaba adentro los *yawa* llegaron. ¿Acaso eran pequeños? Todos los que serán actuales *yawa* estaban ahí: *Tsere*, *Japa Yawa*, *Sauk Yawa*, *Shiashia* y *Yampinkia*.
- 48 Dicen que la abuela dijo que su hijo más malo y atrevido era *Tsere* y que los demás eran moderados.
- 49 Cuando llegaron, *Tsere* venía adelante cargando un sajino y los demás también traían animales.
- 50 Éstos ingresaron y se echaron al suelo y a su madre dicen que le dijeron:
- *Enka*, trajimos perdiz y pucacunga, bótale la cabecita, cocina y cómase.
- 51 Después de un ratito, *Tsere* que estaba echado por ahí dijo:
- ¡Uuummm... *enka*, qué trajiste esto que huele a macambo!
- 52 Entonces, su mamá, dice que respondió:
-¡Qué voy a traer algo que huele a macambo, échate tranquilo y descansa!
- 53 Cuando su madre le dijo eso se echó otra vez.
- 54 Después de un ratito, dicen que una gota de saliva *piit* se cayó justo donde estaba *Tsere*. Eso porque se desbordó el *ichiñak*.
- 55 Cuando pasó eso, *Tsere* se levantó, se subió al *pik* y al encontrar a la mujer, de un salto le mordió por el cuello y le tiró al suelo.
- 56 Dicen que los que estaban abajo *putit*, *putit*¹⁵ lo trozaron y se llevaron.
- 57 Entre eso, del útero de la mujer, la abuela recogió dos huevos y se los escondió. ¿Será que antes nos procreábamos a partir del huevo?
- 58 Dicen que la abuela envolvió los huevos con algodón y los incubó en una vasija.
- 59 Después nacieron. Ambos eran varones.
- 60 Después que nacieron, la abuela les hizo *ichiñak* a cada uno y los escondió. Y procurando mucho cuidado los hizo crecer sanos.
- 61 Cuando crecieron dicen que la abuela les cortaba el *wachi*¹⁶ y les daba para que ensayen la puntería picando la flor del plátano.

- 62 Así mismos les enseñaba a lanzar el *wachi* hacia arriba, cogerse y escalar al cielo.
- 63 Cuando se hicieron grandes, luego que sus hijos fueran a tierras lejanas a comer gente, los sacó de su escondite y al entregarles lanza les dijo:
- Mis hijos comieron a vuestra mamá. Son malos. Extermínenlos.
- 64 Dicen que cuando la abuela les dijo eso los jóvenes aceptaron. En ausencia de los *yawa* se pusieron a ensayar con lanzas y cómo escaparse de los ataques.
- 65 Cuando llegó el momento la abuela dijo:
- Listo, hoy es el día que vendrán mis hijos. Por esta quebrada suelen pasar – diciendo eso señaló el palo que servía de puente.
- 66 - Aseguren, *Tsere* es el que siempre va adelante- diciendo eso colocó al más diestro por este lado y al otro por ese lado.
- 67 - Ataquen cuando se encuentren en la mitad del puente- dijo.
- 68 Dicen que cuando la emboscada estaba hecha ¡*tuuuuu!* dijeron los *yawa*.
- 69 Los jóvenes se decían entre ellos que no escapen. *Tsere* venía adelante, atrás estaban *Yampinkia*, *Shiashia* y *Sauk Yawa*.
- 70 *Japa yawa* como era embarazada dicen que se quedó rezagada. No avanzaba.
- 71 Dicen que cuando los *yawa* se hallaron en medio del puente ¡*tsatsurut!*¹⁷ le lancearon a *Tsere*.
- 72 A los que intentaban escapar ¡*tsatsurut!* los lanceó el que estaba al otro lado. Ambos lancearon ¡*tsatsurut!*, ¡*tsatsurut!* y mataron a todos.
- 73 *Japa yawa* se escapó.
- 74 Dicen que de ella nacieron los actuales *yawa*.
- 75 Los jóvenes lanzaron el *wachi* hacia arriba y cogiéndose *pet, pet, pet!*¹⁸ se fueron al cielo, dicen.
- 76 Y así se convirtieron en estrellas.
- 77 Eso es todo.

1. *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.
2. *Yaas*. Árbol de fruto comestible.
3. *Machetear*. Propinar cortes en la cabeza por adulterio o incesto.
4. *Enkach*. Madre.
5. *Apaach*. Padre.
6. *Seap*. Corteza seca de árbol que sirve de tea.
7. *Pinchu*. Águila.
8. ¡*Supat!* Onomatopeya. Vuelo veloz del águila.

9. *Yawa yas*. Árbol de fruto no comestible.
10. *Yawa*. Se refiere a todo tipo de grandes felinos de la selva.
11. *Tseken*. Dar zancadas.
12. *Maku*. Apelativo cariñoso que se ponen las mujeres.
13. *Ichiñak*. Vasija tradicional *wampis* utilizado para cocinar alimentos.
14. *Pik*. Barbacoa.
15. *Putit*. Onomatopeya. Ruido que produce al desgarrarse la carne.
16. *Wachi*. Flor de caña brava.
17. ¡Tsatsurut! Onomatopeya. Sonido que produce la lanza al hincarse en la carne.
18. *Pet*. Acción de dar saltos rápidos.

Narración 08

Especie narrativa	:	Cuento
Narrador	:	Carlos López Gonzales (80)
Lugar	:	Paati (Kanús – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	mayo de 2018
Título de la narración	:	Juep nawantrijai awarun amukmau / La guerra de Juep y sus hijas contra los awarun

Juep nawantrijai awarun amukmau

- 01 Iña nunkenka Kuankusaiti, nuiya Waaksaiti, nuiya Nankais, Numpatkaim, Uwints, Yunkumas, Chiwiantas tura chikichka tiinkaiti.
- 02 Nuiyan awarun amikmau aiña tawai shuar nuwachin uchitkau, uchi jureakun añaku aiña auna iis.
- 03 Nuka awarunkia Nievanmaya, Marañoñnumia, Mamayaknumia, Kusunumia, Unt kusunumia, Mashuimiya, Kankanmaya, Wampamia, Cenepia, Comainanmaya aiña.
- 04 Shiakar:
 - Wiñasha amikru taa iiraitia, tseas jurumaitia, uum jurumaitia, yawa jurumaitia, kawau jurumaitia - tusar nuna ananka ju aiña tajama.
- 05 Tura Wampa nain wajakeawai Santiago isam pantek tsakatskatin wajakeawai, nui ujea iwanch yaunchukka tsumai a jakuiti, nui kanin aiña tawai.
- 06 Nui kanak aishmannaka amuk nuwan yarumin aiña tawai.
- 07 Chikich tsawantaisha nuisha aitkiasan shimin aiña tawai Nankaisaya shuaran amikmar.
- 08 Tura, imai amikruin wejai tusa miniarmia nusha urukkauwait tama:

- Matsammai nuka, amikri uumin uñuakai matsammai, tawasan umiñachkai nuna juki warattsa matsammai. - Tiñu aiña, nuka antar.

09 Tura nuisha amikma yarumin aiña, nuisha aishmannaka amuk nuwan yarumin aiña.

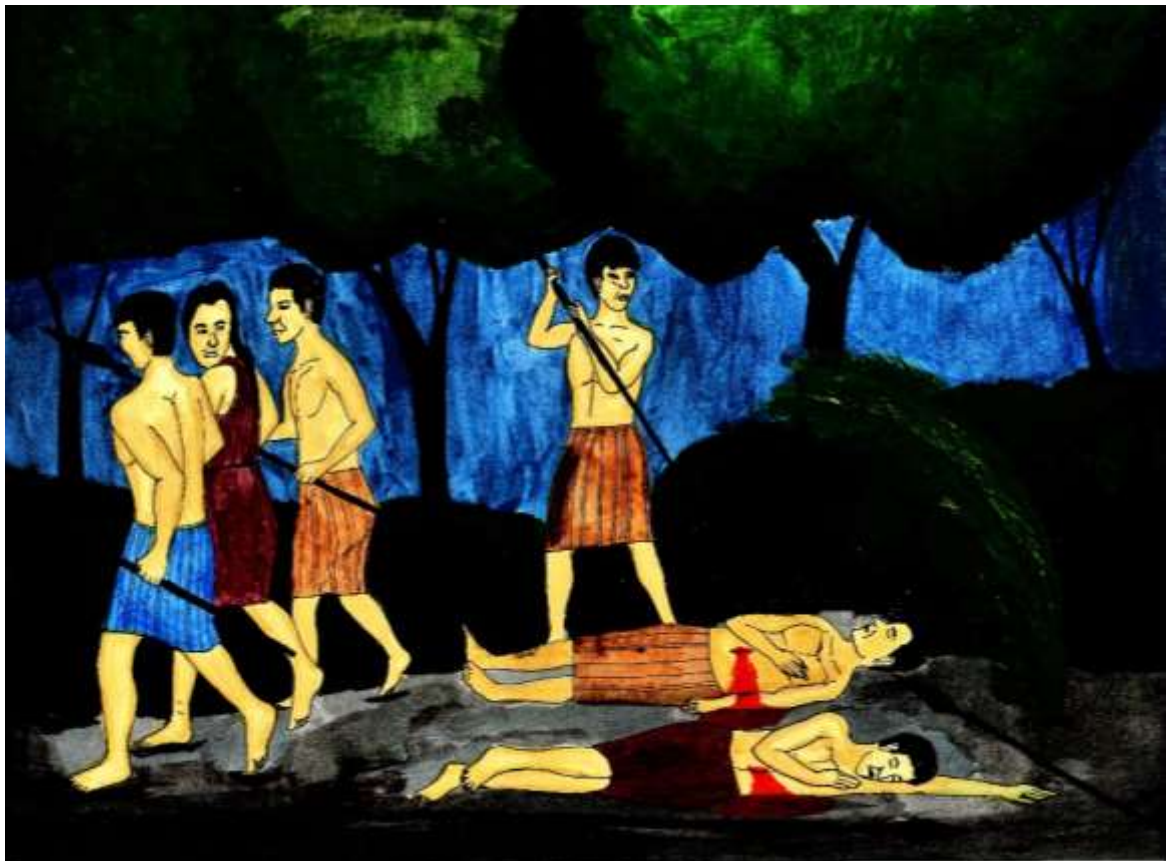
10 Turu matsamin tajama, tumakai nusha urukakun kaunkachuit, aneamu mantameak turamtsujik tusa nuwa natsa tura aishman natsajai akupkaru tajama.

11 Ameka turunata tusa, jintia tuin kanararat nui aakmarar kanuiñakai atumka yaja wainkrum tepestarum nekaspash imai shima tusar akatar akupkaru tajama.

12 Nunaka tiinknumia shuara yarumu.

13 Nui tsawak awarunkia:

- Shiakmi, shiakmi, shiakmi nantartarum - tuiñakai shimawai muchitkaipia urukawartin tusar tepena ai ankan ankan ipiataiña tajama.



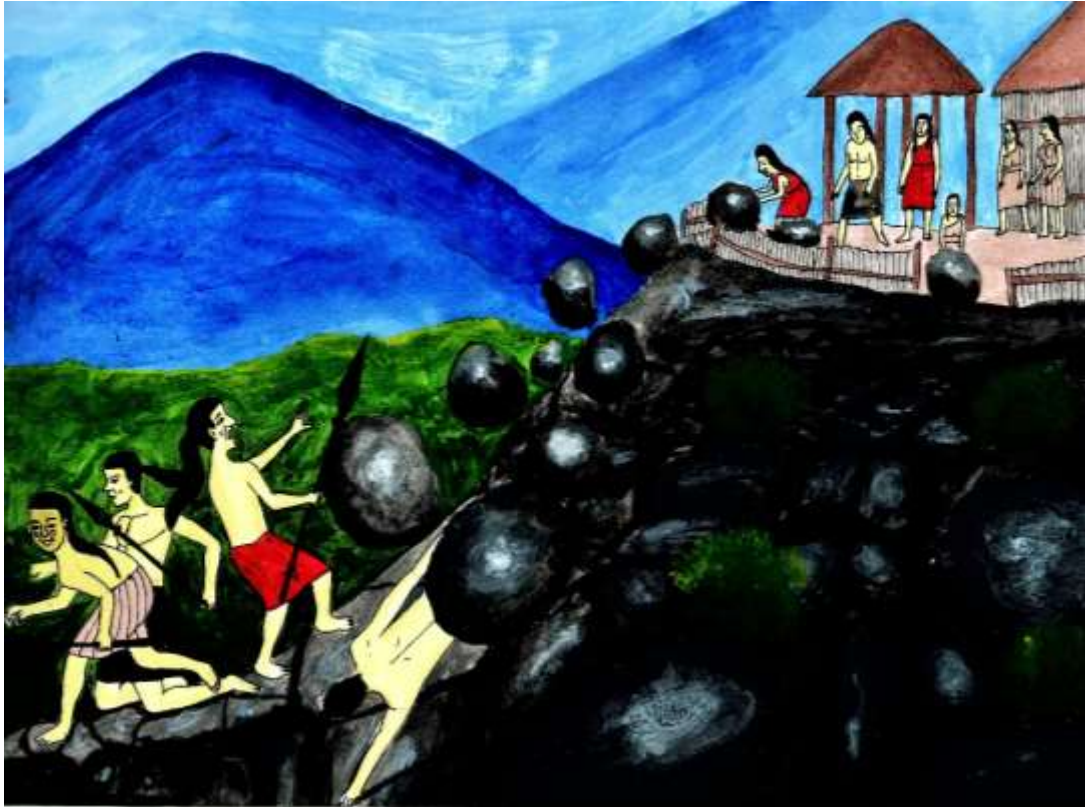
14 Takerkasa maawar nuwanka ankan ankan yaruakaru. Tura:

-Uchi natsa nu maachji, nuwach ankantua nu atsawai - tuiña tajama.

15 Nuka uchikia nuwajainkia tiinknumia asar waketrar auka shuarnaka maiñawai, ju yaruakma nusha ain kajenmauwaiti tusar etseraru tajama.

16 Turamtai, nuinkia shuar imanis atsau: Waakis, Nankais, Tiinknum, Chiwiantas, Kuankus, Yunkumas, Uwints, numpatkaim, warints aiña nui amukau tajama.

- 17 Tura atakiksan Juepan awarun nekawaru tajama akupeamun.
- 18 Juepka nawantri jimia uwejan amua tajama.
- 19 Shuarsha atsamunam aishmannasha waintsuk tsakaku, nuwa naya aiña, aishmankua iman kakaram, ajancha ajamin, kampuwancha ajau aiña, tuku yuatñun tseasa najanin, uumi uñu aiña.
- 20 Imianu matsamu jaku nuna awarun antukar Juep maar nawantri atantrami tusa nanki jurukiaru tajama.
- 21 Juepka Yapapasa nujin nain muchin tentakmaunam, tura jintinkia tikichka atsamuna chikichik jintiak tsererak kanus tamunan nui puju jaku tajama.
- 22 Nui pujai yaunchukka awarun miniñamuka antuwa jakchaukait, nunia asamtai chichama antukar Juep anear pujusti awarun nanki jurukiarai tusa chichama akuptukaru tajama.
- 23 Nui iwiarnata pujursaru tajama.
- 24 Nawantri aiñaka tseasa najamñun najankaru, nankin shuar ijiutñun, tura kaya unt aiñan akanker iwiarar tanishrar irumiaru, tsupiamka saanki kakeak shuaran ijinmaiña nuna.
- 25 Nuna umik matsata ai, naka irkawai Kaputna, nain wajaku, imanai kanmatak paan amaunam mukusa mukusa, mukusa mukusa miniña timiayi kanunam.
- 26 Nuna wainkiar umiñas matsatena ai warar
- ¡Jai, jai, jai, jai, Juepa miñajai, nawantrumin muntsuras wajaiña nuna muntsurin muntsuattsan miñajai! - tuiña tajama.
- 27 Tusa tantara etsenrasa warkai jasta, jasta ajapeanti tusar nakamu nainñum ashi pemmiatai tanisha naekrin tsupirkar kayanka *¡pauj!*, *¡pauj!*, *¡pauj!*, *¡pauj!* akamenak awarunñaka wiitium akamena timajama.



- 28 Nachakak, muokchiri apujtur mashi ijiña, kanu istiña nuke kempatumchik juaku.
- 29 Nukap arus akatuki iyam kupiñaku tepenan “wari juisha wekatarum, muntsurmin muntsuatsan miñajai timiarne ju muntsuatarum” tusa nankijai juki juki ijuiña timayi.
- 30 Nutikiam awarunkia menkakauwaiti. Tu Juep nawantrijai ayamkauwaiti.
- 31 Tura nuinkia awaruni ashamak imanis yujachua nu irata nankamawaru timiayi.
- 32 Juepa awesha, umainia akiñawa nu tari ichi nawan surusta tau.
- 33 Tama chichak.
- Miña nawantruکا shuara nekachu aiñawai, aishmankua iman, tukurin, tseasnasha najanin, ajancha ajamin, jeancha jeamin aiñawai, ashi unuimiakuiti - tusa tau timayi.
- 34 Ayu surimiatsjai ame iista tusa iwairiya nuna ame jeata tusa susaru.
- 35 Tsanias kanaru, tura tsawar chichak:
- Enkachia waririjain kashisha numia aññujaisha tsumurincha ijiut wea - tau.
- 36 Tama nukurisha chichareak:
- Nuka nawantru imanisa etserchatainti, nu turutmakainkia wariñak turamit nu umirkata - tau.
- 37 Chikich tsawantin weari chichak:
- Nawantru awer kuntiña tukut, kuntin kuattai numi iruna nu nekapruata - tau.
- 38 Tura nu nuwejai we penke akutachu kuyun.

39 Nunikmatai nuwa chichak:

- Apachi penke kuntinñaka tukuchai, aya awajiawai - tau.

40 Tutai Juep ayu tusa *shimpanam* tsanku penpear kaki amajas aweru tantata ti wankamtai tsanku *tukea tukea*, suukasa chikichik shimpa amumtikkiam kutukasa maentan kutan imiak imiajtikia timajama.

41 Turam nui nuwejai we nuinkia awajiachu timiajama. Shir tukurin juaku.

42 Nunis matsatai kai ankantu aiña nu iniña timiajama uruku asamtai amesha aishmanjaisha tsaniasmesha kanam tusa.

43 Tama chichak:

- Enta shir penkeraja - tau timaja.

44 Takai miñasha tsankatrukta tusa kanaru.

45 Tura nui ujaniarar, shir penkeraiti tusa ashi nemarkaru.

46 Nui amuwawai Juep nawantrijai aujmatmauka.

La guerra de Juep y sus hijas contra los awarun

01 Nuestras tierras son *Kuankus, Waakis, Nankais, Numpatkaim, Uwints, Yunkumas, Chiwiantas y Tiink*.

02 Con gente de esas tierras se amistaban los *awarun*, especialmente, con personas que tenían mujeres jóvenes y en edad fértil.

03 Esos *awarun* eran de *Nieva, Marañón, Mamayak, Kusu, Unt kusu, Mashuim, Kanka, Wampami, Cenepa y Comaina*.

04 Dicen que cuando venían decían:

- Amigo, a mí también visítame, ven a llevar *tseas*¹, cerbatana, perro, loro. - diciendo eso los engañaban y los llevaban.

05 Y, dicen que pernoctaban en *Wampa nain*² que se ve desde Santiago, donde antiguamente vivían los *ujea iwianch*³.

06 Allí mataban a todos los varones y se llevaban consigo a las mujeres.

07 Otro día también dicen que venían amistándose con la gente de Nankais.

08 Y cuando se les preguntaba sobre los que viajaron de visita les decían:

- Allí están, esperando que sus amigos elaboren cerbatanas y coronas. - Eso decían mintiendo.

09 Y esta vez también los llevaban engañándolos, los mataban y se llevaban a las mujeres.

10 Dicen que siempre hacían eso. Entonces, los wampis se preguntaban ¿no estarán matándonos? Y enviaron a una joven acompañada de un joven.

- 11 Dicen que, cuando los jóvenes iban con los *awarun* les dijeron que pernocten alejados del *aak*⁴ para averiguar si verdaderamente los llevaban a su tierra.
- 12 Esas personas eran de *Tiink*.
- 13 Al amanecer, los *awarun* dijeron:
- ¡Vamos, vamos, vamos, levántense!- dicen que la pareja permanecía quieta cuando empezaron a disparar, uno por uno.
- 14 *Takerkasa*⁵ mataron a todos los varones y se llevaron a las mujeres. Luego, dicen que dijeron:
- No hemos matado al joven, tampoco hallamos a la mujer soltera.
- 15 Como los jóvenes eran de *Tiink* regresaron y avisaron diciendo que a todos los están matando en ese lugar.
- 16 Finalmente, ya no quedaba mucha gente en estos lugares: *Waakis, Nankais, Tiink, Chiwiantas, Kuankus, Yunkumas, Uwints, Numpatkaim y Warints*.
- 17 Entonces, por último, los *awarun* se enteraron de la existencia de un tal *Juep*.
- 18 *Juep* tenía diez hijas.
- 19 Que crecieron sin conocer hombre alguno. Eran altas, fuertes como varones, hacían chacras, tumbaban árboles grandes, sabían preparar el *tseas* y elaborar la cerbatana.
- 20 Al enterarse de la vida de *Juep* los *awarun* tomaron armas diciendo:
- Vamos a matar a *Juep* y quitarle sus hijas.
- 21 Dicen que *Juep* vivía en la cabecera de *Yapapas*, en una loma rodeada de altas colinas con el único camino angosto que daba hasta el *Kanus*⁶.
- 22 Mientras vivía allí, ¿acaso antes no se enteraba cuando venían los *awarun*?, por eso al enterarse de la expedición le pasaron la voz diciendo que se cuide porque los *awarun* cogieron armas contra él.
- 23 Entonces empezaron a prepararse.
- 24 Las hijas prepararon el *tseas* muy fuerte, lanzas y rodaron hacia arriba grandes piedras cercándolas de tal modo que cuando se cortaba el cerco se despeñarían matando a los enemigos.
- 25 Cuando estaban preparados, los *awarun* venían *mukusa, mukusa, mukusa, mukusa*⁷ en canoas por la playa que hay cerca al cerro *Kaputna*.
- 26 Dicen que al ver eso *Juep* y sus hijas se alistaron. Los *awarun* cuando llegaron dijeron:
- ¡*jai, jai, jai, jai*⁸ *Juep*, vengo por tus hijas!

- 27 Diciendo eso, protegidos por su *tantar*⁹ trepaban por el único camino, cuando de pronto las mujeres cortaron el cerco. Las piedras se despeñaron ¡*pauj!*, ¡*pauj!*, ¡*pauj!*, ¡*pauj!*! aplastando y haciéndoles gritar a los awarun.
- 28 Aplastados, con las cabecitas rotas murieron todos los atacantes, quedando solo los que cuidaban las canoas.
- 29 Después de un rato bajaron las mujeres, y a los heridos los remataron diciéndoles “¿Qué hacen aquí ustedes?, ¿no dijeron que venían por nosotras? Aquí nos tienen” - y les lanceaban.
- 30 De esa manera el awarun nunca apareció y Juep de esa manera nos defendió.
- 31 Dicen que después de eso los que no andaban allí por temor a los awarun empezaron a visitar.
- 32 El sobrino de Juep, hijo de su hermana, también vino y le pidió la mano de su hija.
- 33 Entonces, dicen que Juep dijo:
- Mis hijas nunca han conocido hombre, son como varones, saben pucunear¹⁰, preparar *tseas*, hacer chacra y techar la casa.
- 34 - No mezquino, tu vea - y diciendo eso le entregó a la mayor de todas.
- 35 Dicen que la mujer durmió con el hombre y al amanecer le preguntó a su mamá:
- ¿*Enkachia*¹¹, con qué me estará punteando en la noche por mi nalga con algo que se parece al palo?
- 36 Cuando le preguntó eso la mamá le dijo:
- Hijita, de eso casi no se habla. Si te hace eso haz lo que te pida.
- 37 Dicen que otro día el suegro dijo:
- Hijita, enséñale a mi yerno los árboles frutales que suelen frecuentar los animales para que vaya a pucunear.
- 38 Cuando el yerno se fue con su mujer no pudo pucunear ni un animal.
- 39 Entonces, la mujer dijo:
- *Apaachi*¹², mi esposo no pudo pucunear ningún animal, sólo escapa - dicen que dijo.
- 40 Dicen que al escuchar eso Juep llenó de tabaco el *shimpa*¹³ y llamando a su yerno le dio de tragar *tukea*, *tukea*¹⁴ el humo hasta que arrojó cantidad de flemocidad.
- 41 Después de eso se fue con su esposa y ya no pudo escapar ni un animal. Se convirtió en un buen cazador.
- 42 Mientras vivían así, las hermanas solteras le preguntaban: “Tú, por qué duermes junto con el hombre”.
- 43 Cuando le dijeron eso dicen que la mujer les dijo:

- Es una experiencia muy bonita.

44 Entonces las mujeres pidieron prestado al marido y durmieron.

45 Y, finalmente, diciendo que verdaderamente era bueno se quedaron todas con el hombre.

46 Ahí termina la narración sobre la vida de Juep y sus hijas.

1. *Tseas*. Veneno utilizado en la caza.
2. *Wampa nain*. Nombre del cerro.
3. *Ujea iwianch*. Variedad de *Iwianch*.
4. *Aak*. Choza.
5. *Takerkasa*. Onomatopeya. Ruido que produce el disparo de varias armas.
6. *Kanus*. Río Santiago.
7. *Jai*. Grito de guerra.
8. *Mukusa*. Color negro. Mancha que genera la acumulación de mucha gente vista desde lejos.
9. *¡Pauj!* Onomatopeya. Ruido que producen las piedras al rodar.
10. *Pucunear*. Acción de cazar con la cerbatana.
11. *Enkach*. Madre.
12. *Apaach*. Padre.
13. *Shimpa*. Pipa *wampis*.
14. *Tukea*. Onomatopeya. Sonido que se produce al tragar algo.

Narración 09

Especie narrativa	:	Leyenda
Narradora	:	Aurora Padilla Yampauch (75)
Lugar	:	San Martín (Kanús – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	diciembre de 2018
Título de la narración	:	Ujea iwianch maamu / La muerte de Ujea iwianch

Ujea iwianch maamu

01 Yaunchukka tirankia iwianchka shuarnaka shir senchi waitkia jakuiti.

02 Chikichik nukuch tiranchiri apujas pujaun ujea iwianch tarin timia nuna aujmattsatjai.

03 Iwianchka nukapeti.

04 Ujea iwianch ta nuka winkia asaram nuyasha senchi kajen tawai.

05 Yaja antursam ujea, ujea chicha jaku tiñu armiayi iña apachri.

06 Tura tikichka Chinkurkap, nuka imianis kajechu turasha shuara senchi yaruma jaku.

07 Awai tikich iwianch, nuka penke iwianchich aiña, tsuata iwianchri, waitkiachmaka kajechu aiña.

- 08 Tura yaunchukka imianis shuar atsu jaku asamtai chikichik nukuch tirankijai kanaki
 pujau timiaktaka.
- 09 Turamu kintiama ai nu ujea iwianch nain wearmaunam chichata nankama timiajama.
 - Ujea, ujea, ujea - jau timiajama.
- 10 Imiatkai nukuchka epemi ji ikiapar tirankin chicharuk:
 - Muchitkaipia tarutramtiatji- tusa pujau timiaja.
- 11 Tamau antu anturam shiñuki shir ijiusu tajama.
- 12 Turasha nukuchka muchitiachu.
- 13 Ma, imiatki shir jea ta enkematts tanishnaka nanchikia timiajama.
- 14 Turu turu tujintiak jea waseria ai chikia ekemtuk chinkaittsa kutsa.
- 15 Nukuchka aniakka emkemattsampa aniawa tusa jimia juuk iwiarau asa ji ikiapar
 jimia kupir, tsaanku juki surukasa chumpia mukuin awajmau timiajama.
- 16 Imiatram iwianchka ujua, ujua weaku, ujua, ujua weaku jau timiaja.
- 17 Tusa nekapas shir mam jintia weamunam iman ujua, ujua jasu.
- 18 Tura nukapech arusan ;tau! jaku tajama.



- 19 Nukuchka sapijmia asa tumamtaisha ischau.
- 20 Kashi tsawarmatai kashikmas urukuk tumama tusa weri iya.
- 21 Turamu shuara imian, winkia, ure sasa jaka tepau timiajama.

- 22 Nuna waiñak nukuchka etserkau timiayi.
23 Iwianchka jimian tsaanjai shir ishamin tawai.
24 Nuna unt aujmatin aarmiayi tiranki.
25 Nuketi.

La muerte de Ujea iwianch

- 01 Nieto, antiguamente los *iwianch*¹ fastidiaban bastante a la gente.
02 Voy a contar la historia de una abuelita y su nieto que fueron atacados por un *ujea iwianch*².
03 Los *iwianch* son varios.
04 Dicen que el *ujea iwianch* es verde, alto y muy bravo.
05 Nuestros abuelos contaban que al *ujea iwianch* se le escuchaba decir ¡*ujea!*, ¡*ujea*³! a lo lejos.
06 El otro es *chinkurkap*⁴. Ése no es tan bravo, pero llevaba bastante a la gente.
07 Hay otros *iwianch*, éstos son los más comunes, son los dueños de los árboles, si no fastidias no se molestan.
08 Dicen que como, antiguamente, no había tanta gente, una abuelita vivía apartada solo con su nieto.
09 Y un día al atardecer, dicen que ese *ujea iwianch* empezó a gritar por las montañas.
- ¡*Ujea!*, ¡*ujea!*, ¡*ujea!* – decía.
10 Al escuchar eso la abuela trancó la puerta, atizó el fuego y le dijo a su nieto:
- No te muevas, vendrá por nosotros – Diciendo eso estaba.
11 Dicen que gritando (*ujea iwianch*) se iba acercando más.
12 Pero la abuela no se movía.
13 Y, el *ujea iwianch*, llegando a la casa empezó a arañar el cerco tratando de ingresar.
14 De tanto arañar y no poder ingresar se sentó en la cumbre de la casa y empezó a forzar para abrir.
15 Cuentan que la abuela pensando que si sigue así ingresaría, echó al fuego el ají con tabaco y empezó a producir humareda.
16 Dicen que al sentir el humo el *iwianch* tosía ¡*ujua!*, ¡*ujua!*, ¡*ujua!*, ¡*ujua*⁵!
17 Al no poder soportar el humo se escapó por el caminó tosiendo ¡*ujua!*, ¡*ujua!*
18 Y después de un rato ¡*tau*⁶! hizo al caer.
19 La abuela, aunque escuchó ese ruido, no se atrevió a ver por miedo.
20 Al día siguiente, la abuela, tempranito se fue a ver preguntándose qué era.

- 21 Y, algo como persona, verde y peludo estaba muerto.
22 Dicen que la abuela al ver eso avisó a la gente.
23 Dicen que los *iwianch* le tienen miedo al ají y al tabaco.
24 Eso contaban los *unt*⁷, nieto.
25 Es todo.
-

1. *Iwianch*. Toda clase de espíritus.
2. *Ujea Iwianch*. Variedad de *Iwianch*.
3. *Ujea*. Canto típico de *Ujea iwianch*.
4. *Chinkurkap*. Variedad de *iwianch*.
5. ¡*Ujua!* Onomatopeya. Ruido que se produce al toser.
6. ¡*Tauj!* Onomatopeya. Ruido que produce al caer un objeto pesado.
7. *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.

Narración 10

Especie narrativa	:	Leyenda
Narrador	:	Benjamin Chavez Chuin (72)
Lugar	:	Varadero (Kanús – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	junio de 2018
Título de la narración	:	Yawa ujajmamu / Ujajmamu con la cabeza del jaguar.

Yawa ujajmamu

- 01 Wi aujmatattajai yaunchuk unt yachijai.
02 Chikich yachinkia suri a jaku, enenaichu , yamaikisha uruktai a wea anin a jaku timiayi.
03 Nuniamunam yachi mitiayu we washi tukur ikiankau timiayi.
04 Nunikmatai, unta uchiriya nu shiak, maa uchi urukin aiña, anis we iima yuja timiayi, tsupis surusarat tusa.
05 Turasha nunasha susachu, yachi uchichirincha.
06 Nutikiamu uchiri kuankamtai chichak:
- Uchitia ani yujarnea, mitaika nunin, wisha tukuwajai, kashin tseasa painkia wetajai- tusa tau timiayi unt.
07 Tusa kashikmas tseasa pain, tseas jujukmatai tuntarin chumpia, nuwaru sutu namuka surusta tusa seami umar unt wu timiayi.

08 Nunik weak chichak:

- Nuwaru shir kanarchajai, urukaknak tu kanaraj – tusa ma mesekramrayatak wu timiayi mitiayu wakettairin.

09 Imi, mura wekas eteenki winis yawa tsaik untnum petsak tepamunam nu unt jeau timiayi. 10 Nui jeantun, ju tanku yawasha petsakka kajechnikait, tuma asa jintiuki esaittsa ewekamu timiayi.

11 Ma yamaikikkia maania timiayi untcha umjai.

12 Umi supetar ijua timiayi.

13 Imia imiatrakua umchirincha yawa ijua ijuakua juniñach sutarach najana timiayi.

14 Imainikait pimpimiat, ipimki ayamrumamaincha kuchichinkisha eseaktsa nu, nunia asamtai esain timiayi.

15 Esai wanam japiki enkea, um sutar juakua nunasha wanam enkea, tuntancha enkea nui untnasha enkea yua timiayi.



16 Nutikiamu unt tati tama tama kintiamu timiayi.

17 Shir kintiameakai urukan ankia tusa nuwe umaini, junin inkuasmak asamtai kanuchin juki werin timiayi.

18 ;Ma! etsachikia nunka jasa ai nijiamchi juruki wu timiayi.

19 Kintiameakka kuamkanka aishmantisha kuntutsa auwayia aniak nuwachia auwawa kuntuts nakapeak jintsan nakaku timiayi.

20 ;Ma! kiakainkia chiachia chichachukait, chiachia chichaiñakai kuntuts nakapeak waketki kanuna enkemar nakak pujuru timiayi.

21 Nuwa untsua timiayi, turamu juwea, juwea tau timiayi, turasha nuka wakan.

- 22 Nutikia tati tama tama tachmatai ataksha aishrin untsua timiayi.
- 23 Nutikiam imajaintsuk jasia timiñu, shir namaka ataksha juwea, juwea tau timiayi.
- 24 Turasha tseken tat tamau tachmatai, penke kuntuts jakai ajapen nanas iya timiayi.
- 25 Nutikiamu shuar tseken ta ayatek menkakau timiayi.
- 26 Nuka wakania nu.
- 27 Nunik waketki uchirin chichareak:
- Apaka umitmakai, urukakun ankia – tusa nu kashia nuik ipiama.
- 28 Nui yachi ajamchauwa nusha puyatkau timiayi kame anchatainkit yatsut kajerin akursha.
- 29 Nu unt juaki ipiama kashi tsawar juatkiaru timiayi eakmi tusar.
- 30 Nutikiamu, nui ma maniakua numi ijinkiamamunam um kupintrau tepenan wainkiaru timiayi.
- 31 Urukakun junikuit tusa iyamunam, numi wanam yawa uchiri uutu enketu timiayi.
- 32 Nuniakai nui asasa iyam shuarka ampiamu enketu, umsha, tuntasha.
- 33 Nutikia nuka kitiar yumi umak we ai jeawaru timiayi nunaka.
- 34 Yawanka yukartuanka yumi umiñaiti tuke, kitiar.
- 35 Tura, yawa yuayi tusa nekawar jutamaik wunumatiaru.
- 36 Nuwasha, wajesha netaku asamtai enkeawar uttia tuiña timiayi.
- 37 Nunia ai wiñau timiayi.
- 38 Shuara yua pujau asa kajeak paket pemruku wenukan tumattamaun yaki piiknu eketena nu nankijai ijua ijuakua maawaru timiayi.
- 39 Tura akatukiar ajape iyiam, unta intiashi ampujnum chumpirun wainkiar juketi tusar muke tsupirkaru timiayi.
- 40 Tura nunaka ujajmawaru timiayi.
- 41 Nuwa wajea nu tuke kanaru asa ujajmatjai timiajai tusa jea itiiwar sukurar ujajmawaru timiayi.
- 42 Yaunchukka yawanka shuara shir waitkia jakuiti tura ju yamai shuara yuchau atakuinkia ujajmawaruiti.
- 43 Nu nuwa waje ujajmak tu nampea timiayi:
- “Yawaya, naintiar naintiar yukartu wekain ata, aents yu aipia yamaikia sukurjame, chikich nainñum neanam wekasam shiñu wekaitia”
- 44 Tusa nu waje namperu timiayi.
- 45 Nuni ujajmamu asa yamaikia yawanka imianis waitkiarkatchau tusa unt tiñu armayi.
- 46 Nuketi.

Ujajmamu con la cabeza del jaguar

01 Yo voy a contar la historia de dos hermanos.

02 Dicen que el otro hermano era bien mezquino. No se querían, así como sucede actualmente.

03 Un día el hermano mezquino fue de caza y después de pucunear¹ trajo bastante *washi*².

04 Entonces, los hijos del otro hermano, así como hacen los niños, fueron a ver con la idea de que les diera al menos un trocito.

05 Pero, no les dio.

06 Después, cuando llegaron sus hijos, el padre dijo:

- Hijitos, por qué andan como huérfanos; yo también pucuneo, mañana voy a preparar el virote con *tseas*³ y me voy – dicen que dijo el *unt*⁴.

07 Diciendo así, tempranito, alistó su virote con *tseas*, los metió en su aljaba y luego de pedir masato a su mujer se fue.

08 Al irse dijo:

- Esposa, no he dormido bien, ¿por qué habré dormido así? - diciendo eso se fue a la zona de mitayo.

09 Allá, después de mucho andar y rodeando el cerro encontró a una *yawa*⁵ recién parida que estaba en el tronco de un *tsaik*⁶ caído.

10 Cuando llegó allí el *unt*, acaso hasta las perritas no se ponen bravas cuando tienen cachorros, por eso lo atacó.

11 Al principio el *unt* también peleaba con su cerbatana.

12 Dicen que cerró los orificios de su cerbatana y con eso golpeaba a la *yawa*.

13 De tanto luchar dicen que rompió su cerbatana y se quedó así de pequeñito.

14 ¿A caso el cansancio no nos coge rápido? Por eso lo cansó rápido y como no tenía ni cuchillo para defenderse lo mordió.

15 Dicen que después de morder lo metió en el hueco del tronco el trozo de cerbatana y la aljaba también y allí comió al *unt*.

16 En la casa esperaban, pero anochece.

17 Avanzada la tarde no llegó el *unt*. Entonces, su mujer cogiendo la canoa fue a esperarle al otro lado del río.

18 Dicen que el sol ya estaba muy bajo cuando la mujer se fue llevándole masato.

19 Cuando anochece en el monte es triste, hasta a los varones nos pone tristes; por eso más que ella era mujercita tenía miedo y esperó no lejos del puerto.

- 20 Cuando anochece ¿acaso no cantan los *chiachia*⁷? Los *chichia* cantaban por eso al sentirse triste la mujer entró a la canoa y esperaba.
- 21 Dicen que la mujer empezó a llamar y alguien contestó ¡*juwea!*, ¡*juwea*⁸!, pero eso era el *wakan*⁹.
- 22 Dicen que siguió esperando, pero como no llegó llamó otra vez.
- 23 Otra vez contestó ¡*juwea!*, ¡*juwea!*, se podría decir que ya estaba cerquita.
- 24 Pero no apareció y la mujer al estremecerse se hizo al río y desde allí miraba.
- 25 Y, de pronto, una persona llegó al puerto y desapareció.
- 26 Eso era el espíritu.
- 27 Cuando sucedió eso la mujer regresó a casa y le dijo a su hijo:
- Algo le pasó a tu papá, ¿qué le habrá sucedido? – diciendo así, esa misma noche convocó a la gente.
- 28 Dicen que el hermano mezquino también se preocupó. ¿No es cierto que, aunque no vivimos bien con nuestros hermanos siempre nos preocupamos cuando les sucede algo?
- 29 Ese *unt* llamó a la gente al día siguiente y emprendieron la búsqueda.
- 30 Dicen que, buscando encontraron la escena de lucha, arbustos rotos y trozos de cerbatana.
- 31 Observando la escena llegaron a hallar en el hueco de un tronco el cachorro de un *yawa* maullando.
- 32 Al mirar en el hueco hallaron trozo de cerbatana, aljaba y el hombre comido.
- 33 Dicen que ellos llegaron cuando la *yawa* fue a beber el agua.
- 34 *Yawa* siempre toma agua cuando come algo.
- 35 Entonces, al saber que *yawa* lo comió hicieron el *wenuk*¹⁰.
- 36 Dicen que metieron a la viuda en el *wenuk* y le dijeron que llorara.
- 37 De pronto, dicen que vino la *yawa*.
- 38 Como había comido gente estaba furiosa y de un salto se trepó al *wenuk*, pero los que estaban arriba en el *pik*¹¹ mataron después de varias lanzadas.
- 39 Cuando le abrieron el estómago hallaron cabello del hombre y llegaron a saber que era ésa la que comió. Entonces, le cortaron la cabeza.
- 40 Dicen que con la cabeza de *yawa* realizaron la fiesta del *ujajmamu*¹².
- 41 La viuda, como ya había tenido la visión de realizar el *ujajmamu*, lo hizo.
- 42 Antiguamente el *yawa* atacaba mucho a la gente, pero ahora no come gente porque realizaron el *ujajmamu* con su cabeza.

43 La viuda al realizar el *ujajmamu*, dicen que cantaba así:

- “Yawa, de loma en loma anda y come, pero nunca comas gente porque ya realicé el *ujajmamu* con tu cabeza. Anda por otras lomas y ruge”.

44 Diciendo así la viuda cantaba.

45 Cuentan los *unt* que como realizaron de esa manera, actualmente, los *yawa* no fastidian mucho al hombre.

46 Es todo.

1. *Pucunear*. Acción de cazar con la cerbatana.

2. *Washi*. Mono maquisapa.

3. *Tseas*. Veneno usado para la caza.

4. *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.

5. *Yawa*. Se refiere a todo tipo de grandes felinos de la selva.

6. *Tsaik*. Árbol tornillo.

7. *Chiachia*. Cigarra.

8. ¡*Juwea!* Onomatopeya. Sonido que se produce al silbar.

9. *Wakan*. Espíritu.

10. *Wenuk*. Cerco hecho para esperar animales.

11. *Pik*. Barbacoa hecha para esperar animales.

12. *Ujajmamu*. Fiesta ritual para la reducción de cabeza.

Narración 11

Especie narrativa	:	Leyenda
Narradora	:	Rosalvina Lopez Padilla (56)
Lugar	:	Chosica (Kanus – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	abril de 2018
Título de la narración	:	Wichikuat ipiarkateamu / Wichikuat nos llama a la muerte

Wichikuat ipiarkateamu

01 Wi aujmattsatjai juti jakakrincha wakancha urukñuk a nuna.

02 Shuarti jakaakrinkia wakankia kuntin aiña ai enkemñaiti.

03 Ampushnum, japanam, unt yawanam tura wichikuatnum.

04 Tumak wakan wichikuatnum enkemar wekas ipiakratñaiti.

05 Juti ajanam wekarinkisha iña patai jakau akunka wichikuatnum enkemar wekas ipiakratñaiti.

- 06 Tura nu ipiakrateakuisha utiurkarik emenkatain nunasha iña nukuchrinkia neka jakaruiti.
- 07 Anentruawar emenka jakaruiti uchiru wakanin turachkusha miña wakantrun juki tusa.
- 08 Nakumeakrikia tu nakumtai tusa miña nukuchur tiñu ayayi.
- 09 Tunataiksha nakumsa istajai:
- 10 Wa, wa nukuwa (jimiara awakea)
- 11 Wa, wa turutip (eweja amua awakea)
- 12 Minimai pujatsjai (eweja amua awakea)
- 13 Chapursa pujurjai (ipiak usumat awakea)
- 14 Minimai pujatsjai (eweja amua awakea)
- 15 Wa, wa nukuwa (jimiara awakea)
- 16 Wa, wa turutip (eweja amua awakea)
- 17 Minimai pujatsjai (eweja amua awakea)
- 18 Umaimi wakanin (jimiara awakea)
- 19 Uwi chikiprin enketra enketrawai
- 20 Minimai pujatsui (jimiara awakea)
- 21 Amiña mantama wakani ipiauta (kompatuma awakea)
- 22 Kaimi wakanin (jimiara awakea)
- 23 Uwi chikiprin eketra enketrawai (jimiara awakea)
- 24 Minimai pujatsui (eweja amua awakea)
- 25 Amiña mantama wakani ipiauta (kompatuma awakea)
- 26 Chapursa pujurjai (jimiara awakea)
- 27 Sankucha pujurjai (jimiara awakea)
- 28 Minimai pujatsjai (eweja amua awakea)
- 29 Nu tiri nakumkar kusui usukiar akuptai tiñu armayi.



30 Nu nakumkar iñaiyakur, wichikuat usukiar akupkar iña uchirinkisha jakau akainkia
tikich anentrumatai tiñu armayi:

31 Pintiu nuwa asan (eweja amua awakea)

32 Arumkea, arumkea

33 punkata, punkata aya wajanjai (jimiara awakea)

34 Pintiu nuwa asan (eweja amua awakea)

35 Arumkea, arumkea

36 Nunka jeamuta aya wajanjai (jimiara awakea)

37 Kenku nuwa asan (eweja amua awakea)

38 Chikichik wajannash

39 Arumkea, arumkea

40 Punkata punkata aya wajanjai (jimiara awakea)

41 Tutai tiñu ayayi miña nukuchruka.

42 Iña patai jakamtaisha tu anentrutai wenakaij tusa.

43 Kenku, pintiu jaksha wenaukait.

44 Tsapakmau wechaukait auna enentaimias tu anentru jakaru iña untrinkia.

45 Nuketi.

Wichikuat nos llama a la muerte

- 01 Yo voy a contar lo que sucede con nuestro espíritu cuando morimos.
- 02 Cuando las personas morimos el espíritu sale y entra en los animales.
- 03 En el búho, en el venado, en el jaguar y en el *wichikuat*¹.
- 04 Y encarnado en el *wichikuat* el espíritu anda y nos invita a la muerte.
- 05 A veces cuando andamos en la chacra si un familiar se ha muerto se encarna en el pájaro *wichikuat* y nos invita.
- 06 Y cuando nos invita ¿cómo podemos dejar sin efecto eso sabían nuestras abuelas?
- 07 Cantando un *anent*² desaparecían al *wichikuat* para que no lleve el espíritu de los hijos o del suyo.
- 08 Cuando se canta el *anent*, se canta de esta manera decía mi abuela.
- 09 Aunque no tan bien voy a cantar:
- 10 *Wa, wa* madre (dos veces)
- 11 *Wa, wa* no me digas (5 veces)
- 12 No puedo venir (5 veces)
- 13 disfrutando del masato estoy (4 veces)
- 14 No puedo venir (5 veces)
- 15 *Wa, wa* madre (dos veces)
- 16 *Wa, wa* no me digas (5 veces)
- 17 No puedo venir (5 veces)
- 18 El espíritu de tu hermano (dos veces)
- 19 Está entre las hojas tiernas del pijuayo
- 20 No puede venir (dos veces)
- 21 Vaya a llamar el espíritu de quien te mató (tres veces)
- 22 El espíritu de tu hermana (dos veces)
- 23 Está entre las hojas tiernas del pijuayo (dos veces)
- 24 No puede venir (5 veces)
- 25 Vaya a llamar el espíritu de quien te mató (3 veces)
- 26 Disfrutando del masato estoy (2 veces)
- 27 Disfrutando del *sankuch*³ estoy (2 veces)
- 28 No puedo venir (5 veces)
- 29 Dicen que al terminar de cantar el *anent jkusui*⁴ se escupe y se le manda al *wichikuat*.

- 30 Después de cantar ese *anent* y mandar al *wichikuat*, si algún familiar se ha muerto se canta otro *anent* dicen:
- 31 Porque soy mujer *pintiu*⁵ (5 veces)
- 32 De rato en rato
- 33 Germinando, germinando estoy (2 veces)
- 34 Porque soy mujer *pintiu* (5 veces)
- 35 De rato en rato
- 36 Poblando el terreno estoy (2 veces)
- 37 Porque soy mujer *kenku*⁶ (5 veces)
- 38 Aunque me quedo solo
- 39 De rato en rato
- 40 Germinando, germinando estoy (2 veces)
- 41 Se canta así decía mi abuela.
- 42 Cuando se muera un familiar se canta ese *anent* para no disminuirse.
- 43 ¿A caso el *kenku* y el *pintiu* se disminuyen por más que mueran?
- 44 ¿No es cierto que se va brotando? Pensando en eso cantaban el *anent* nuestros *unt*⁷.
- 45 Es todo.
-

1. *Wichikuat*. Pájaro.
2. *Anent*. Plegaria con poder.
3. *Sankuch*. Bebida fermentada a base de yuca con hongos.
4. *Kusui*. Exclamación que se hace al momento de conjurar.
5. *Pintiu*. Caña brava.
6. *Kenku*. Bambú.
7. *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.

Narración 12

Especie narrativa	:	Leyenda
Narrador	:	Francisco Achampash Nukas (64)
Lugar	:	Muchinguis (Kanus – Río Santiago)
Fecha de grabación	:	mayo de 2018
Título de la narración	:	Chinki takatnum kajernairamu / La discordia entre Kupi, Ipiak chinki, Seuk y Sukuya

Chinki takatnum kajernairamu

- 1 Aweta yaunchukka ju kuntin aiña auka kame shuarchauwash aria.
- 2 Kame nunin asar ipiania taka jakaru timiaja.
- 3 Ju kupi, ipiak chinki, seuk tura sukuya.
- 4 Sankucha umu jakaru tawai.
- 5 Ma shir anturnais matsamin aiña.
- 6 Sairu tunain aiña.
- 7 Nunin matsamin chikichik tsawantai ipiamawaru timiaktaka.
- 8 Jea takarmasmi tusar ipiamawaru tawai nunaka.
- 9 Yanauwa nankamattaj tusa tamaunam ipiak chinki jeena nankamruawaru.
- 10 Junaka yaweakchau asar shir nunkajai umirkaru, yumi enkemmainchu.
- 11 Waitirincha najatawaru.



- 12 Aweta wainchaukum yamaikisha ipiak chinki pasunke urukuit.
- 13 Tura atak takaiñak kupi jeen nankamawaru tawai.
- 14 Nunasha nunkajain shir penkera takaraiña.
- 15 Turasha atakixsan ipiak chinkikia jee jeamrukam enkema jintiancha nakitrau.
- 16 Arumai ni wakerak ta takatnumsha.
- 17 Nuniak ekemai nekapracharu tawai kupi jeen.
- 18 Nuinkia juinkisha iñaisami tusa umitsuk papura ain awajas ikurkiaru.

- 19 Ameka wainchaukum kupi pasunke yamaikisha urukuit.
 20 Tura kupisha jee shir umirkacham kajek takatnaka yaimkachu.
 21 Nui seuk ninki sukuyajai juak wika numijainsha takarmastajai tau.
 22 Tusa numi tsupir miñaar jea jeamrumkau timiajama.
 23 Ameka iskia yamaikisha seuka pasunke urukuit.
 24 Tura sukuya ninki juak wikia jeamrumkashtajai tusa kajek iñaisau.
 25 Ameka yamaikisha sukuya pasunke waintainkait.
 26 Nujintrincha nunka aepsanchuk ikiuwait, ankiatin asa tuma.
 27 Nuna Etsa waiñak Kusui tusa usukia kuntin najamamtikkau tiñuku armaka.
 28 Nuketi aweta.

La discordia entre Kupi, Ipiak chinki, Seuk y Sukuya

- 1 *Aweta*¹, antiguamente estos animales eran gente.
 2 Por eso se ayudaban en los trabajos.
 3 *Kupi*², *Ipiak Chinki*³, *Seuk*⁴ y *Sukuya*⁵.
 4 Dicen que tomaban el *sankuch*⁶.
 5 Vivían en armonía.
 6 Y se decían cuñado.
 7 Dicen que, viviendo así, un día hicieron una gran convocatoria.
 8 Lo hicieron para construir sus casas.
 9 Se preguntaban de quién harían primero y llegaron al acuerdo que sería de *Ipiak Chinki*.
 10 Como no estaban cansados a éste le construyeron bonito con barro e impermeable.
 11 También le hicieron la puerta.
 12 *Aweta*, ¿acaso no ves hasta en la actualidad cómo es el nido de *Ipiak Chinki*?
 13 Dicen que esta vez comenzaron la casa de *Kupi*.
 14 A éste también le construían bien bonito con barro.
 15 Pero *Ipiak Chinki* después que le construyeron su casa se metió en ella y no quiso salir para nada.
 16 Después de mucho tiempo cuando le antojaba aparecía en el trabajo.
 17 Dicen que por ese motivo no pudieron avanzar la casa de *Kupi*.
 18 Entonces, decidieron dejarlo a medio terminar.
 19 ¿No ves cómo es hasta en la actualidad el nido de *Kupi*?
 20 *Kupi* también se molestó porque no le hicieron bien su casa y no quiso apoyar.

- 21 *Seuk* se quedó solo con *Sukuya* y dijo que haría su casa tan sólo con maderas.
- 22 Dicen que al decir eso cortó los palos y con ellos construyó su casa.
- 23 ¿No ves cómo es hasta en la actualidad el nido de *seuk*?
- 24 Ahora, *Sukuya* se quedó solo y molesto no decidió construir su casa.
- 25 Por eso hasta hoy no se ve el nido de *sukuya*.
- 26 Pone sus huevos en el suelo y los deja ya que, antiguamente, no construyó su casa.
- 27 Dicen que *Etsa*⁷ al ver todo eso ¡*kusui*⁸! conjuró y los transformó en aves.
- 28 *Aweta*, eso es todo.
-

1. *Aweta*. Sobrino.
2. *Kupi*. Pajarito zorzal.
3. *Ipiak chinki*. Pájaro hornero.
4. *Seuk*. Ave zancuda.
5. *Sukuya*. Ave toayo o chotacabras.
6. *Sankuch*. Bebida fermentada a base de yuca con hongos.
7. *Etsa*. Sol. Héroe civilizador.
8. *Kusui*. Exclamación que se hace al momento de conjurar.

IV. DISCUSIÓN

Todos los pueblos del mundo, por antonomasia, son valiosos porque son el resultado de un largo proceso histórico. El pueblo wampis surgió antes de la aparición del Estado Peruano, por ello, es un pueblo ancestral que conserva su territorio y su propia cultura. Uno de los legados de esta cultura son las narraciones ancestrales. Las narraciones son historias subjetivas, pero que nacen de la objetividad. Monbourquette, cuando hace el prólogo del libro: *cuentos para crecer y curar* de Dufour (2004); recalca que la forma inicial de enseñar - aprender de nuestros antepasados, lo constituyen los cuentos, es decir la tradición oral, de aquí, resulta importante considerar a las narraciones no solo como historias, sino como contenidos que encierran una sabiduría. Para Requejo (2004), los cuentos y la narración, contribuye una de las posibilidades que lo seres humanos tenemos de: a) Transformar las acciones realizadas, imaginadas, vivenciadas o actuadas, en relatos que necesitan de un sujeto – narrador y casi siempre de otro que nos comprendan, escuchen, acojan ese relato. b) Anunciar - denunciar, valorar – reclamar, proponer - transformar episodios del mundo real e imaginario, así como re-organizar situaciones de la cotidianidad; así pues, las narraciones no solo son literatura sino sabiduría e identidad. Particularmente, el trabajo de quince años de investigación etnográfica de García-Renduelas, quien recopila un total de 258 narraciones para ser publicadas en 5 tomos, pero solo se publican los dos primeros, constituye, desde el punto de vista académico, la mayor reliquia de la recopilación de las narraciones de los wampis. El mismo García-Renduelas sostiene que estas narraciones recogen la palabra originaria de los wampis, y que “quien lo sepa escuchar, descubrirá otro saber totalizante, coherente, dinámico y enriquecedor” (p. 13). García-Renduelas no se preocupó en interpretar las narraciones recopiladas y organizadas sistemáticamente, quizá es sea una tarea pendiente, en nuestro caso también, no forma parte del propósito de la investigación la interpretación, sino la recopilación en su versión original. Nuestro trabajo ha incrementado el registro de narraciones ancestrales de la cultura wampis, pero creemos que aún existen muchos otros por recopilar. Por otro lado y coincidiendo con Izquierdo Ríos, uno de los escritores clásicos y que más ha escrito y pintado sobre la selva peruana, citado por Hidalgo (2003) señala que: “...Los cuentos deben proporcionar un alto goce estético, despertando en el niño amor profundo por la naturaleza, por la vida, por la patria y la humanidad”. En las narraciones wampis rescatadas no solo se encuentra historias, sino también estética y otra comprensión por la naturaleza y la humanidad. En las narraciones encontradas se

evidencia que la relación del hombre-hombre y la relación del hombre-naturaleza son distinta a la del occidente. Esta idea coincide con lo dicho por Loja (2016), quien a modo de preguntas nos da entender que las narraciones son fuente de conocimiento de los valores, problemas, identidad y saberes de los pueblos. Las narraciones pueden parecer fantasía, pero es en esa fantasía que expresa y saber y sentir reales. José Carlos Mariátegui, cuando analiza sobre la realidad y la ficción de la literatura y el arte, señala que "...La fantasía no tiene valor sino cuando crea algo real"; es decir, cuando se acerca a la realidad; y agrega, "...En lo inverosímil hay a veces más verdad, más humanidad que en lo verosímil". La razón imperante de occidente ha opacado las racionalidades de otras partes del mundo, la racionalidad del pueblo wampis parece ser la espiritualidad, que debe ser observado desde otra mirada. Perder una sola narración significa perder un pedazo de cultura e identidad irrecuperable. Los investigadores del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada, de la Facultad de Letras y Ciencias humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (2012: 24), señalan que los relatos de los pueblos amazónicos contienen información para explicar las cosmovisiones y dar sentido al mundo y establecer relación con los demás. Los relatos recogidos, seguramente contienen esta bondad, la contribución del trabajo no está en esa interpretación, sino en legar doce narraciones a los que con honestidad quieran explorarlo.

Roger Rumrill, (1998), cuando escribe sobre la Amazonía, no se limita a narrar una historia en medio de la selva, sino a valorar la riqueza natural y humana de esta importante área del planeta. Las narraciones recopiladas en el presente trabajo, se suscitan en escenarios naturales objetivos y subjetivos, pero que proporcionan excepcionalmente riquezas naturales y humanas tal como lo plantea Rumrill.

Culqui (2016), en *Cuentos del tío Puri*, sostiene que su libro "está compuesto por narraciones que nacen del manantial de la sabiduría popular". El trabajo de Culqui al ser ampliamente difundido, ha servido como base para el conocimiento de la cultura quechua, especialmente, de la Jalca Grande en Amazonas, y ha sido valiosa también para generar identidad a partir del conocimiento de la cultura. En este sentido, consideramos que las narraciones recopiladas en el presente trabajo, al igual que las narraciones de Culqui, pueden ayudar a valorar el manantial de la sabiduría popular de la cultura wampis.

Finalmente, Manuel Yóplac (2019) cuando explica sobre sus cuentos para crear conciencia ambiental, señala que "solo la acción de los pensamientos, las manos y los corazones transforman la sociedad y la naturaleza en bien común"; en las narraciones rescatadas del pueblo *wampis*, hay muchos pensamientos e ideas que orientan hacia la

práctica del bien común, no solo del hombre, sino de la propia naturaleza; función de la literatura y educación deben cumplir.

V. CONCLUSIÓN

Se arriba a las siguientes conclusiones:

- Se recopiló un total de doce narraciones ancestrales, de los cuales siete son cuentos, cuatro leyendas y un mito, que consideramos todas inéditas. Los títulos asignados a estas narraciones son: 1) Panki amukmau / La venganza contra los panki, 2) Apachur Chiarmach Kakaram / Chiarmach, el fuerte, 3) Apachur Tsere iwishin penker / Abuelo Tsere, el buen brujo, 4) Nuwa jakatñu wakani / El espíritu de la mujer moribunda, 5) Wakan irastasa taamu / La visita de un wakan, 6) Shuar iwianch suimamu / El hombre que pegó al iwianch, 7) Ya najanakmau / El origen de las estrellas, 8) Juep nawanrijai awarun amukmau / La guerra de Juep y sus hijas contra los awarun, 9) Ujea iwianch maamu / La muerte de Ujea iwianch, 10) Yawa ujajmamu / Ujajmamu con la cabeza del Jaguar, 11) Wichikuat ipiarkateamu / Wichikuat nos llama a la muerte, y, 12) Chinki takatnum kajernairamu / La discordia entre Kupi, Ipiak chinki, Seuk y Sukuya.
- Se entrevistó a siete sabios: Luis Samaren Huarmi, Carlos Lopez Gonzales, Julian Ampama Noemi, Rosalvina Lopez Padilla, Aurora Padilla Yampauch, Benjamin Chavez Chuin y Francisco Achampash Nukas, provenientes de seis comunidades nativas wampis distintas del distrito de Río Santiago en la provincia de Condorcanqui, quienes son los poseedores vivos de los relatos aquí escritos.
- Los doce relatos fueron escritos en lengua originaria wampis y luego traducidos a la lengua española. En la escritura de la lengua wampis se respetó la manera en que fue contada por cada sabio seleccionado.
- Tanto en la lengua wampis como la española, los relatos se presentan en una secuencia de ideas numeradas correlativamente.
- Para enriquecer el contexto de los relatos se elaboró un total de dieciséis dibujos, los mismos que se adjuntaron metodológicamente acorde a cada relato.
- Las narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) recopiladas poseen importantes valores humanos, básicos para la mejorar la convivencia humana.
- Las narraciones ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) recopiladas, como expresión literaria y cultural del pueblo wampis, se orienta a fortalecer su identidad.

VI. RECOMENDACIÓN

A partir de la experiencia obtenida durante el desarrollo de la investigación, se plantea las siguientes recomendaciones:

- La necesidad de seguir recopilando sistemáticamente relatos ancestrales, pues, creemos que debe existir más relatos wampis aún sin registrar, quizá estos se hallen sobre todo en la memoria de sabios vivientes en las zonas altas de las quebradas, no sólo en la parte wampis de Río Santiago en Amazonas, sino también de la parte de Morona en Loreto y Tiwinsa en Ecuador.
- Que alguna institución, previa coordinación, publique estos doce relatos que formarán a pasar parte de la riqueza cultural de los wampis.
- Que estos doce relatos y otros ya escritos se difundan y den a conocer de distintas formas, sobre todo a los niños de Condorcanqui.

VII. REFERENCIAS BIBIOGRAFICAS

- AIDSESP y FORMABIAP. (2004). *El ojo verde, cosmovisiones amazónicas*. Lima: Fundación Telefónica.
- Culqui, V. (2016). *Cuentos del tío Puri*. Amazonas: Indugraf.
- Dufour, M. (2005). *Cuentos para crecer y curar (segunda edición)*. Buenos Aires Argentina: sirio.
- Flores, G. (2010). *Francisco Izquierdo Ríos. Obras completas. Tomo I. Cuentos*. Fondo editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Perú.
- García, M. (1996). *Yaaunchuk, universo mítico de los huambisas, Kanús Río Santiago*. Perú: CAAP.
- Gayol, A. y Urruti, J. (2018). *68 voces: la voz indígena en los cuentos animados*. Ciudad de México. México. Recuperado de <https://www.proyectowakaya.com/68-voce/>
- Guallarh, J. (1990). *Entre pongo y cordillera: historia de la etnia aguaruna y huambisa*. Lima: CAAAP.
- Hidalgo, M. (2003). *Francisco Izquierdo Ríos para niños*. Lima. Perú: San Marcos.
- INEI. (2009). *Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda. Perú: Dirección Nacional de Censos y Encuestas*. Recuperado de https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitaes/Est/Lib0789/Libro.pdf.
- Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada. (2012). *Investigación aplicada a la educación intercultural bilingüe, Shipibo: territorio, historia y cosmovisión. Perú*. Recuperado de <https://www.unicef.org/peru/spanish/Shipibo-territorio-historia-cosmovision-Educacion-intercultural-bilingue.pdf>.
- Izquierdo, F. (1967). *Sinti, el viborero*. Perú: Ecos.
- Loja, J. (2016). *Cuentos tradicionales de Chachapoyas*. Amazonas: InduGraph.
- Mansilla, S. (2018). *Literatura e identidad*. Santiago. Chile. Fondo Editorial de Universidad de Los Lagos.
- Mariátegui, J. (1977). *El artista y la época*. Sexta edición. Editora Amauta S.A.: Perú.
- Miranda, S., Miranda, F. y Miranda, M. (2016). *Cuentos andinos*. Quito. Ecuador. Ediciones Abya-Yala
- Requejo, I. (2014). *Lingüística social y autorías de la palabra y el pensamiento*. Buenos Aires. Argentina: Ediciones Cinco.
- Rumrill, R. (1998). *La anaconda del Samiria*. Lima: Bruño.

- Sánchez, H. y Reyes, C. (2015). *Metodología y diseños en la investigación científica (5a. ed.)*. Lima: Business Support Aneth S.R.L.
- Virhuez, R., Yapó, J. y Yanes, A. (2015). *Seres fantásticos del Perú*. Lima. Perú. Pasacalle Editorial.
- Yoplac, M. (2019). *Madre naturaleza, cuentos para crear conciencia ambiental 3*. Lima: Rimay.

ANEXOS

ANEXO 01

GUÍA DE ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA

RECOPIACIÓN DE NARRACIONES ANCESTRALES (CUEENTOS, MITOS Y LEYENDAS) EN PELIGRO DE EXTINCIÓN DEL PUEBLO WAMPIS EN EL DISTRITO DE RÍO SANTIAGO, CONDORCANQUI, 2017.

1. Instrucciones

A continuación, le pediremos que nos cuente una narración ancestral o antigua del pueblo wampis. Le rogamos que nos narre tal como lo contaron en su infancia, tal como lo contaron sus abuelos o sabios de la comunidad.

2. Datos del entrevistado

2.1. Nombre:.....

2.2. Edad:.....

2.3. ¿Cómo se titula la narración?:

2.4. ¿Quién le narró?:.....

2.5. ¿Tiene una sola versión del la narración?.....

2.6. Comunidad nativa:.....

2.7. Fecha de la entrevista:.....

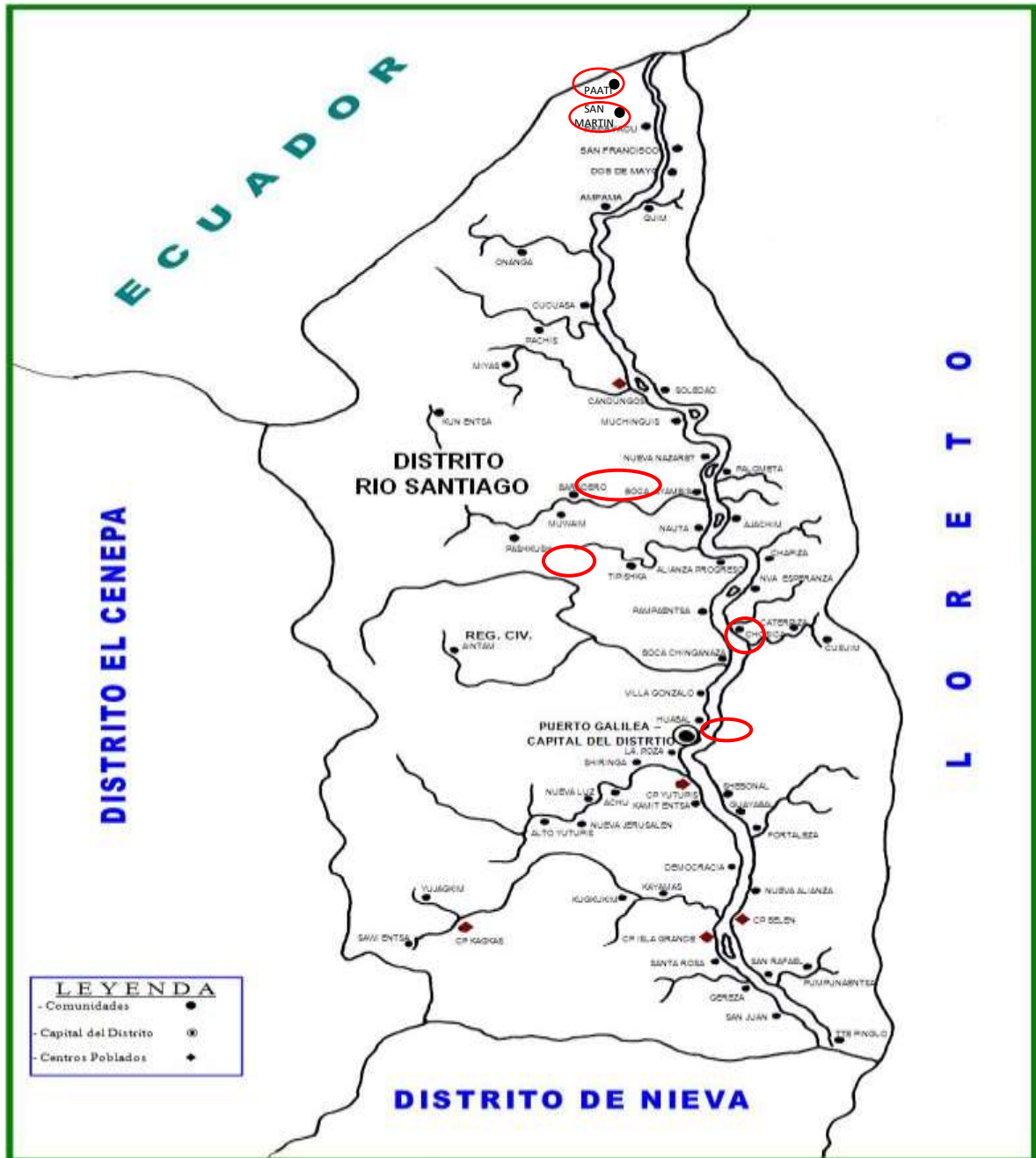
3. Observaciones

.....
.....
.....

¡Muchas gracias!

ANEXO 02

UBICACIÓN DE LAS COMUNIDADES NATIVAS WAMPIS DEL DISTRITO DE RÍO SANTIAGO DE DONDE SE RECOPIARON LAS NARRACIONES



Fuente: Adaptado de <http://noticiaskanus.blogspot.com/2008/11/mapa-districto-de-rio-santiago-amazonas.html>

ANEXO 03
GLOSARIO WAMPIS

1. *Aak*. Choza.
2. *Ajaimu*. Potaje hecho a base de pescado y hojas tiernas de yuca.
3. *Anent*. Plegaria con poder.
4. *Apach*. Abuelo
5. *Aweta*. Sobrino.
6. *Chat*. Onomatopeya. Acción de salir repentinamente.
7. *Chiachia*. Cigarra.
8. *Chonta*. Parte comestible interna de la palmera.
9. *Ea*. Exclamación de miedo.
10. *Enkach*. Madre.
11. *Etsa*. Sol. Héroe civilizador.
12. *Ichiñak*. Vasija tradicional *wampis* utilizado para cocinar alimentos.
13. *Ipiak chinki*. Pájaro hornero.
14. *Itip*. Prenda ancestral de vestir del varón *wampis*.
15. *Iwishin*. Brujo o shaman.
16. *Jai*. Grito de guerra.
17. *Jaiiii*. Onomatopeya. Grito de dolor que profiere el jaguar.
18. *Japa yawa*. Puma.
19. *Jau*. De acuerdo.
20. *Jawia*. Se refiere al típico vuelo de las mariposas.
21. *Jej*. Exclamación que manifiesta sorpresa.
22. *¡Juwea!* Onomatopeya. Sonido que produce el búho al ulular. Silbar.
23. *Kachuim*. Instrumento tradicional de hilar.
24. *¡Kakur!* Onomatopeya. Ruido que se produce al quebrar algo.
25. *Kanus*. Río Santiago.
26. *Kenku*. Bambú.
27. *Kumpau*. Variedad de bagres.
28. *Kunkuim*. Categoría genérica: motelos y charapas.
29. *Kupet*. Acción de entrar repentinamente.
30. *Kupi*. Pajarito zorzal.
31. *Kurat*. Acción de despertarse repentinamente.

32. *Kusui*. Exclamación que se hace al momento de conjurar.
33. *Maajik*. Sitio que utilizan los animales para revolcarse en el lodo.
34. *Machetear*. Propinar cortes en la cabeza por adulterio o incesto.
35. *Maku*. Apelativo cariñoso que se ponen las mujeres.
36. *Mitayar*. Acción de realizar la caza.
37. *Mukusa yawa*. Pantera negra.
38. *Mukusa*. Color negro. Mancha que genera la acumulación de mucha gente.
39. *Natem*. Ayahuasca.
40. *Paat*. Acción de golpear.
41. *Panki*. Boa.
42. *Patarashca*. Pescado envuelto en hojas de bijao y cocido al fuego.
43. *¡Pauj!* Onomatopeya. Ruido que producen las piedras al rodar.
44. *Pet*. Acción de dar saltos rápidos.
45. *Piiit*. Acción de golpear fuerte algo con un palo delgado.
46. *Pik*. Barbacoa hecha para esperar animales.
47. *Pinchu*. Águila.
48. *Pintiu*. Caña brava.
49. *Pucunear*. Acción de cazar con la cerbatana.
50. *Pujua*. Acción de golpear fuerte con un objeto.
51. *Putit*. Onomatopeya. Ruido que produce al desgarrarse la carne.
52. *Samik*. Planta fuerte y resistente que crece en las orillas de los ríos.
53. *Sankuch*. Bebida fermentada a base de yuca con hongos.
54. *Seap*. Corteza seca de árbol que sirve de tea.
55. *Seuk*. Ave zancuda.
56. *Shapitña*. Árbol.
57. *Shiashia*. Jaguar. *Shiashia*. Jaguar.
58. *Shimpa*. Pipa *wampis*.
59. *Shinkian*. Variedad de carachamas.
60. *Shiña*. Árbol de madera dura y resistente.
61. *Shuar*. Gente o persona.
62. *Sukuya*. Ave toayo o chotacabras.
63. *¡Supat!* Onomatopeya. Vuelo veloz del águila.
64. *Takerkasa*. Onomatopeya. Ruido que produce el disparo de varias armas.
65. *Tarach*. Prenda de vestir tradicional de la mujer *wampis*.

66. *Tej*. Acción de detener algo de forma repentina.
67. *Titiririri*. Acción de mover la cola el jaguar.
68. *Tsaik*. Árbol tornillo.
69. *¡Tsatsurut!* Onomatopeya. Sonido que produce la lanza al hincarse en la carne.
70. *Tseas*. Veneno utilizado en la caza.
71. *Tsek*. Onomatopeya. Ruido que se produce al bailar.
72. *Tseken*. Dar zancadas.
73. *Tsentsak*. Poder maligno del brujo.
74. *Tsentser*. Onomatopeya. Ruido que se produce al chocarse las uñas del *iwianch*.
75. *Tsukanka*. Tucán.
76. *Tsuramat impach*. Anemia severa.
77. *Tukea* .Onomatopeya. Sonido que se produce al tragar algo.
78. *Ujajmamu*. Fiesta ritual para la reducción de cabeza.
79. *Ujea iwianch*. Variedad de *Iwianch*. *Ujea iwianch*.
80. *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.
81. *Yaas*. Árbol de fruto comestible.
82. *Yawa*. Se refiere a todo tipo de grandes felinos de la selva.
83. *Yawa yas*. Árbol de fruto no comestible.
84. *Yumpinkia*. Otorongo (*Panthera onca*).
85. *Wachi*. Flor de caña brava.
86. *Washi*. Mono maquisapa.
87. *Wajua*. Acción de golpear algo contra el suelo o árbol.
88. *Wakan*. Espíritu.
89. *Wampa nain*. Nombre del cerro.
90. *Wakiacha*. Palabra del *iwianch*.
91. *Wakirpish*. Nombre del espíritu del muerto.
92. *Wampan*. Especie de mariposas.
93. *Wancha*. Pez macana.
94. *.Wenuk*. Cerco hecho para esperar animales.
95. *Wichikuat*. Pájaro.